(I) Istruzioni per l'uso

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

Nr. 99 217.IT.80F.0

EUROHIT 91 AZ
(Type ZK 217 : + . . 01001)

EUROHIT 91 NZ
(Type ZK 217 : + . . 01001)

Voltafieno

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Caro agricoltore!

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

I

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l’uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E’ stata sottolineata l’imperativa necessità di leggere le istruzioni per l’uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

Indice

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro 5
Significato dei segnali di pericolo............................5
Montaggio EUROHIT 91 AZ 6
Il primo montaggio al trattore 6
Lunghezza dell'albero cardanico.............................6
EUROHIT 91 NZ 7
Montaggio EUROHIT 91 NZ 8
Fissaggio del sistema di oscillazione durante il percorso su strada e durante lo stazionamento. 8
Corda 8
Braccio superiore 8
Attacco idraulico 9
Attacco idraulico EUROHIT 91 AZ 9
Attacco idraulico EUROHIT 91 NZ 9
Parcheggio dell'attrezzo 10
Sosta all'aperto..11
Quadro elettrico "SELECT CONTROL" 11
Inclinazione dei denti 12
Regolazione dell'inclinazione girello 12
Indicazioni per l'uso dell'attrezzo 13
Lavori su pendii 13
Regolazione di attrezzi con attacco a tre punti 13
Regolazione su attrezzi con telaio 13
Giri della presa di forza..13
Pulizia degli argini verso sinistra o destra 14
EUROHIT 91 AZ...14
EUROHIT 91 NZ 14
Puntoni ammortizzanti...15
Regolazione dei denti 15
Circolazione su strade pubbliche 16
Bloccaggio del supporto mobile durante i viaggi su strada EUROHIT 91 NZ 16
Braccio superiore telescopico (equipaggiamento opzionale per EUROHIT 91 NZ).............................16
Cambio EUROHIT 91 NZ.......................................17
Cambio EUROHIT 91 AZ senza „Select Control"...18
Cambio EUROHIT 91 AZ con „Select Control" 19
Posizione di lavoro in posizione di trasporto..............19
Posizione di trasporto in posizione di lavoro..........19
Quadro elettrico "SELECT CONTROL" 20
Eseguire la funzione idraulica desiderata 20
Funzione di diagnosi sensori 21
Visualizzazione della versione software.................21
Controllo funzionale del quadro elettrico "Select Control" e calcolatore di bordo 21
Rimedi in presenza di guasti all'impianto elettrico 22
Protezione dell'impianto elettrico 22
Disegno complessivo generale del calcolatore di bordo (a partire dall'anno di costruzione 2004).....23
Disegno del calcolatore di bordo (fino all'anno di costruzione 2003) 24
Disegno idraulico...24
Precauzioni di sicurezza 25
Istruzioni generali di manutenzione 25
Pulizia di parti macchina..25
Sosta all'aperto..25
Sosta durante l'inverno 25
Alberi cardanici 25
Impianto idraulico 25
Dopo le prime ore di lavoro 26
Sostituzione dei denti 26
Alberi cardanici 26
Serbatoio gas 26
Riduttore base 27
Regolazione dei sensori 27
Innesto a denti frontali 27
Dati tecnici 28
Equipaggiamento a richiesta per............................28
Destinazione d'uso del voltafieno...........................28

APPENDICE

Indicazioni per la sicurezza....................................31
Trasmissione cardanica 32
Schema di lubrificazione 33
Lubrificanti 35
Montaggio del riduttore per l'andanatrice 37
Ulteriori informazioni essenziali per la vostra sicurezza...38
Combinazione trattore + attrezzo 38

Simbolo-CE

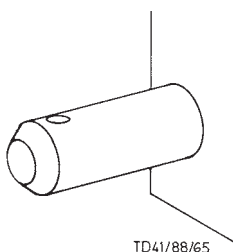
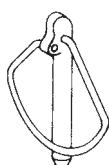
Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

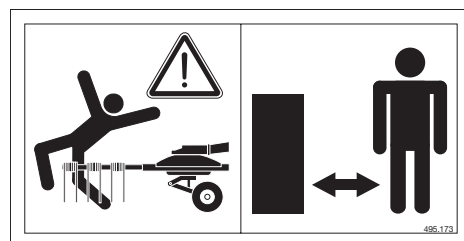
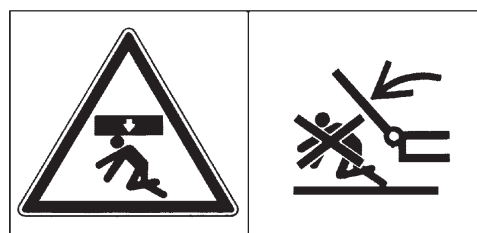
Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

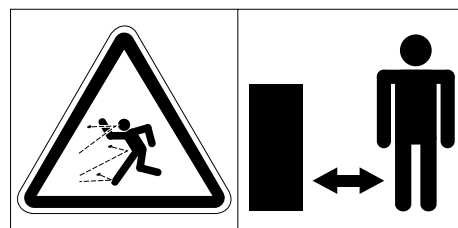
1. Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!
2. Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

3. **Attenzione: pericolo di ribaltamento!** Eseguire ogni operazione di passaggio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto e viceversa solo su terreno stabile, mai su pendii.
4. Far rotare i giroscopi solo in posizione di lavoro, mai in posizione sollevata o di trasporto.
5. Bloccare sempre ad accoppiamento di forma il perno di fissaggio del braccio superiore e il perno del braccio inferiore.
6. Fare attenzione al pittogramma di avvertimento applicato sull'apparecchio. Sostituire immediatamente i pittogrammi di avvertimento mancanti o danneggiati con dei pittogrammi nuovi (vedi elenco pezzi di ricambio

Significato dei segnali di pericolo

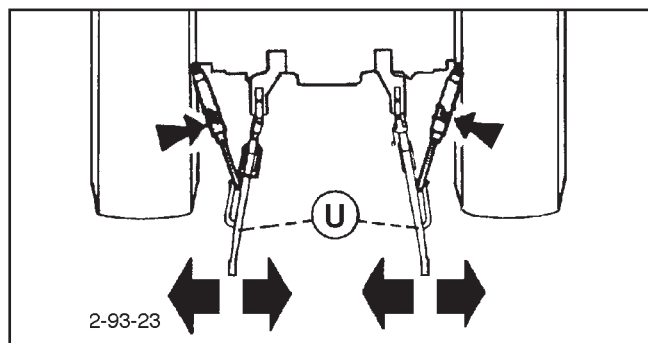
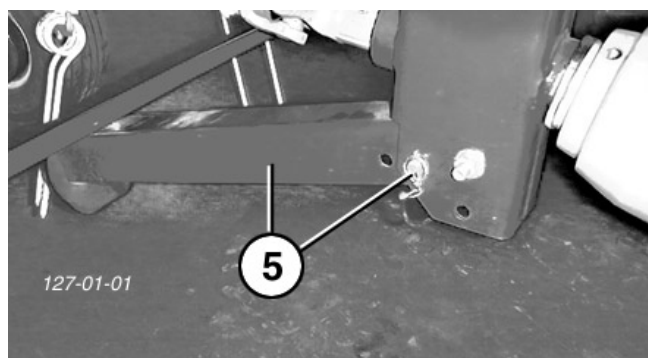
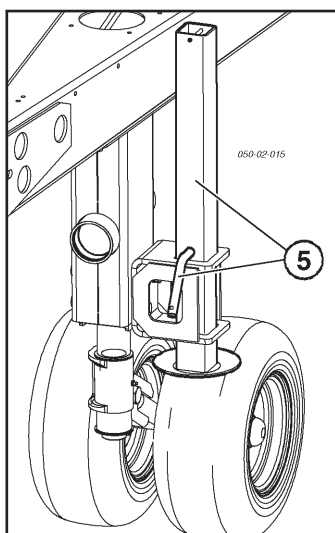
Non sostare mai entro il raggio di movimento delle apparecchiature di lavoro.

bsb 449 374

Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azionamento.

Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibiltà che parti della macchina compiano movimenti.

bsb 449 567

Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.

Montaggio EUROHIT 91 AZ

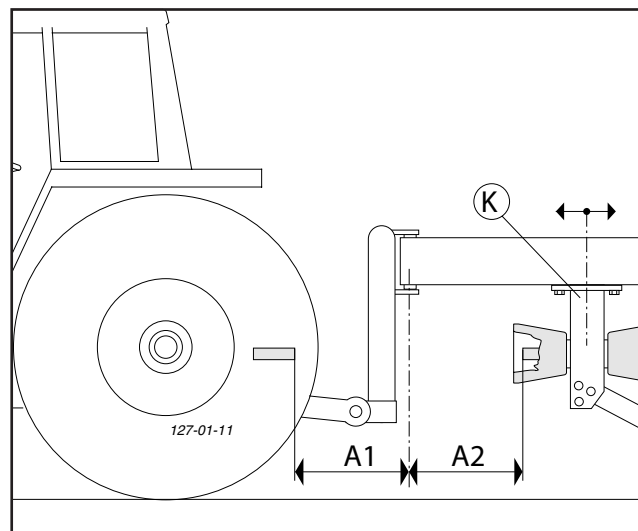
Indicazioni per la sicurezza:
vedi allegato -A1 - punto 7) 8a - 8h)

1. Montare l'attrezzo al sollevatore idraulico del trattore.
2. Bloccare i bracci inferiori (U) in modo, che l'attrezzo non possa oscillare lateralmente.
3. Ritirare il piede d'appoggio (5) e fissarlo.

Variante-1

Variante-2

Il primo montaggio al trattore

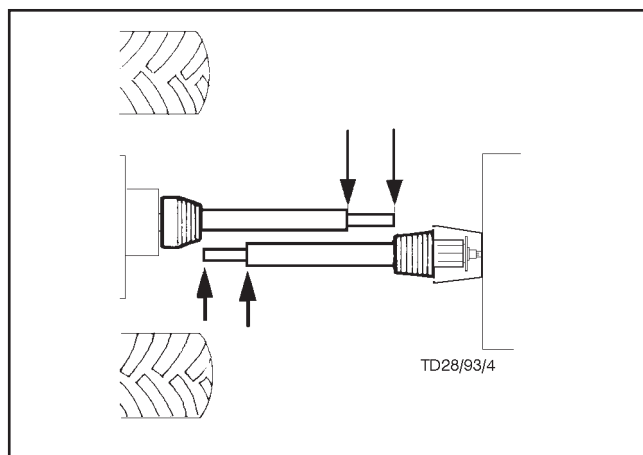
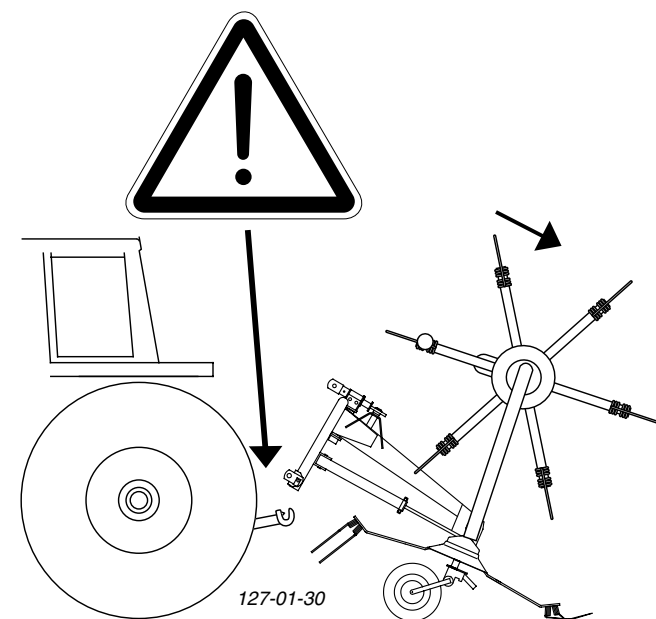
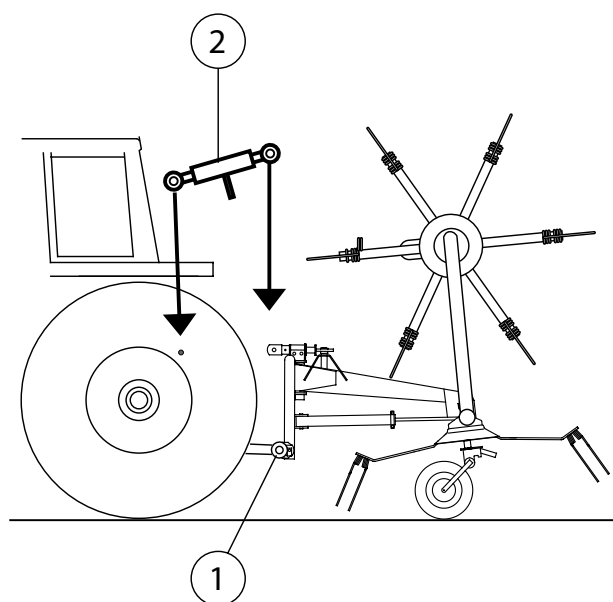
Controllare le distanze ”A1 e A2”

(solo per l'EUROHIT 91 AZ)

Le due distanze ”A1 e A2” devono essere all'incirca uguali.

Montare la mensola (M) nella relativa posizione.

Lunghezza dell'albero cardanico

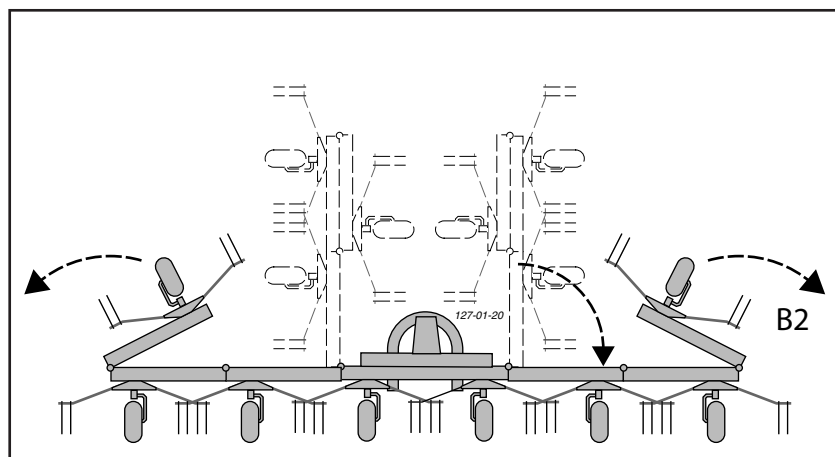
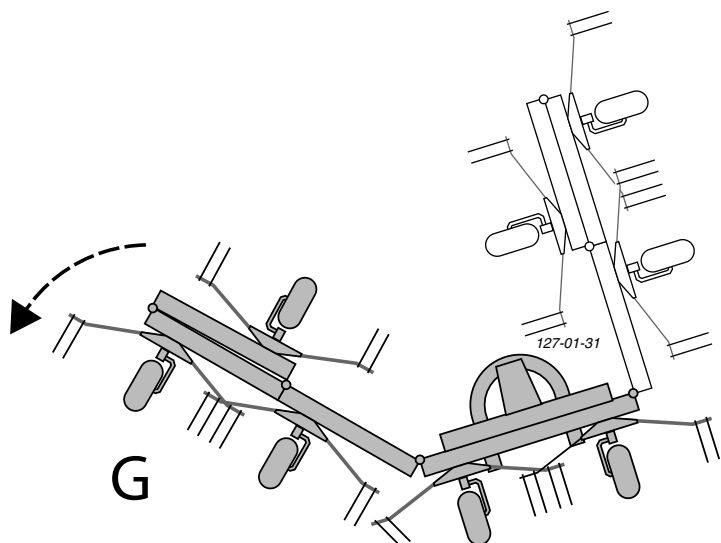
(EUROHIT 91 AZ e EUROHIT 91 NZ)

- Prima di utilizzare un albero cardanico nuovo, è indispensabile controllare la lunghezza e se necessario adattarla (vedi anche al capitolo ”Adattamento dell'albero cardanico” - allegato B).

EUROHIT 91 NZ

Attenzione: pericolo di ribaltamento quando la macchina viene collegata al trattore!

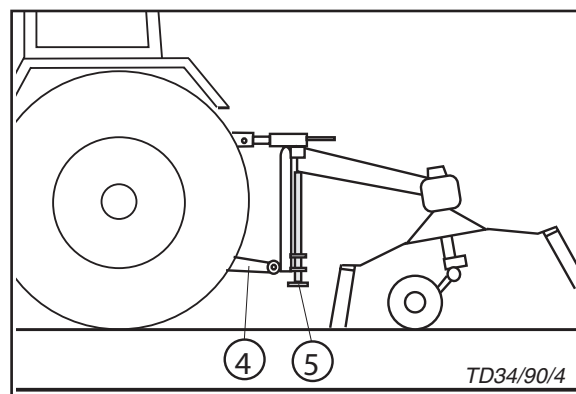
Prima di sollevare:

- ***bloccare correttamente i due bracci inferiori (1)***
- ***montare il braccio superiore (2). (solo EUROHIT 91 NZ)***

Attenzione: pericolo di ribaltamento (G) mentre si ruotano le due unità giroscopio!

- ***L'attrezzo dev'essere collegato al trattore!***

Montaggio EUROHIT 91 NZ

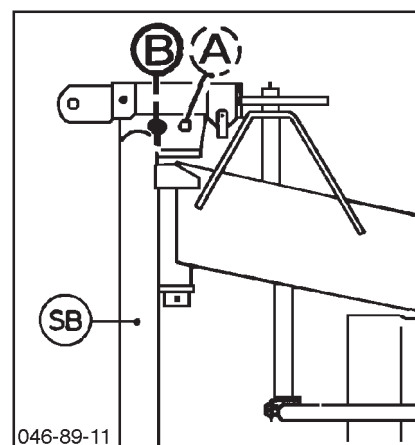
Indicazioni per la sicurezza:
vedi allegato -A1 - punto 7) 8a - 8h)

1. Fissare l'attrezzo all'attacco a tre punti.
2. Bloccare i bracci inferiori (4) in modo, che l'attrezzo non possa oscillare lateralmente.
3. Ritirare il piede d'appoggio (5) e fissarlo.

Fissaggio del sistema di oscillazione durante il percorso su strada e durante lo stazionamento.

Durante il trasporto è indispensabile che il sistema di oscillazione (SB) venga bloccato con l'apposito perno di fissaggio.

A = posizione durante la fase di lavoro

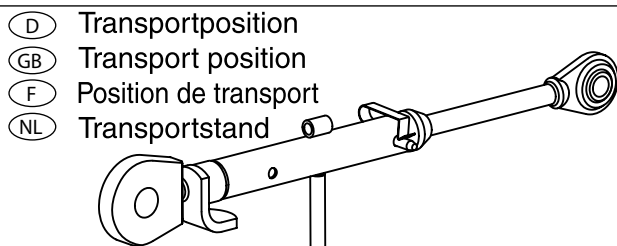
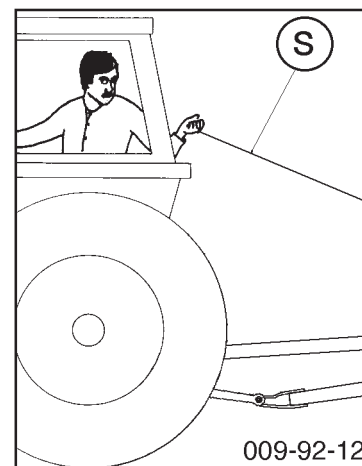
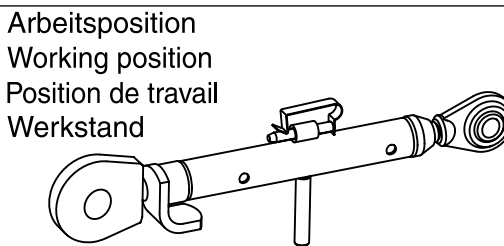
B = posizione durante la fase di trasporto

Attenzione!
Spostare il perno di fissaggio soltanto con la macchina sollevata.

Corda

- Mettere il terminale della corda (S) nella cabina del trattore.

Braccio superiore

Importante!

Quando si usa il braccio superiore telescopico si deve tenere presente quanto riportato nel capitolo "POSIZIONE DI TRASPORTO!

Attacco idraulico

Accoppiare correttamente le due tubature idrauliche (P / T)
P = tubazione a pressione
T = tubazione di ritorno

Attacco idraulico EUROHIT 91 AZ

Dotazione necessaria per il trattore:

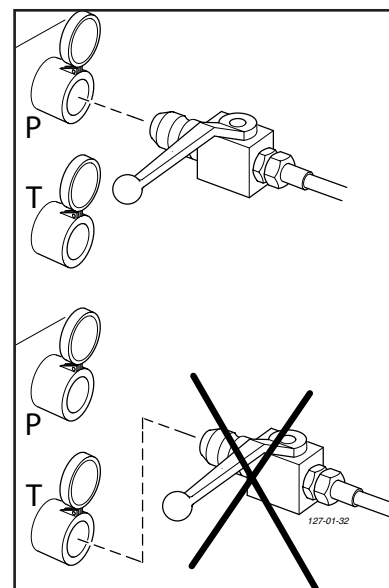
- un attacco idraulico a effetto doppio

oppure

- un attacco idraulico a effetto semplice con tubazione di ritorno.

Collegamento dei flessibili idraulici al trattore

- I flessibili idraulici devono essere collegati al trattore solo con la valvola chiusa **(posizione A)**.

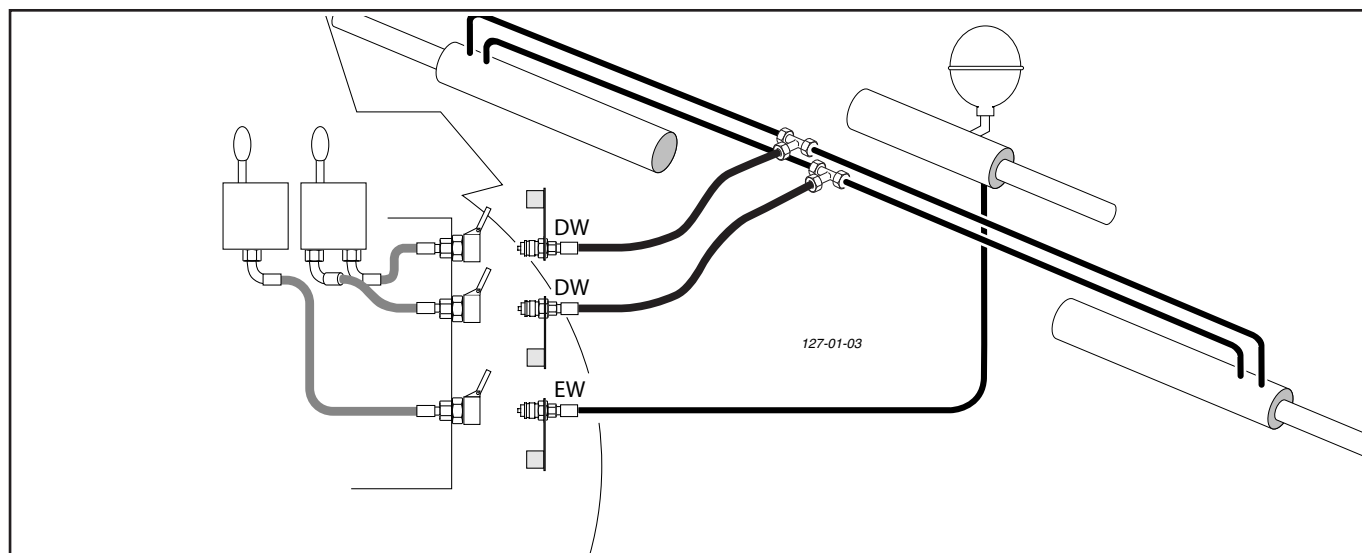
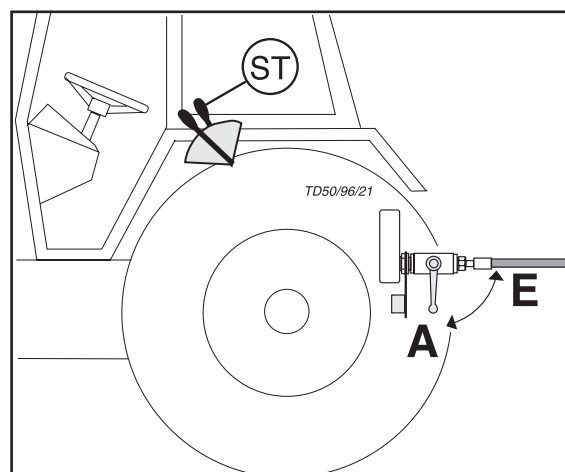
Avvertimento
Eseguire le corse di trasporto solo con rubinetto di intercettazione chiuso (posizione A)***.***

Attacco idraulico EUROHIT 91 NZ

Dotazione necessaria per il trattore:

- un attacco idraulico a effetto doppio

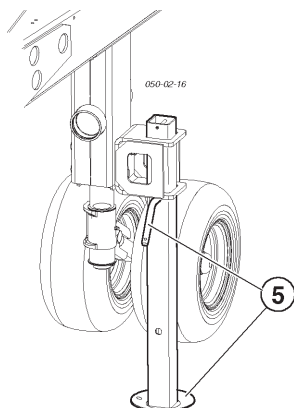
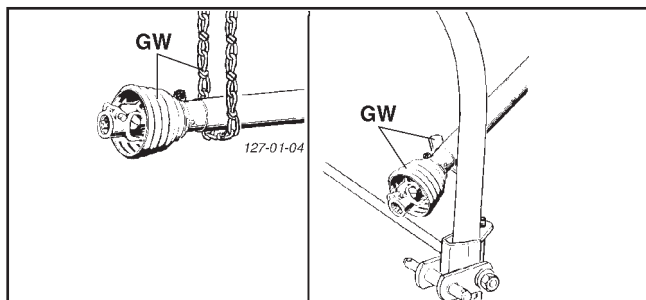
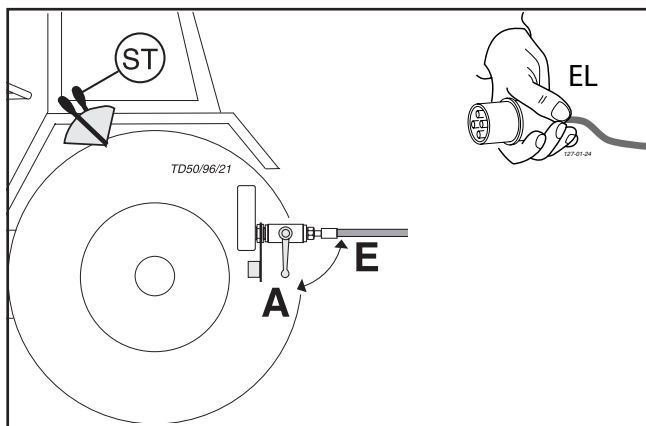
e

- un attacco idraulico a effetto semplice con tubazione di ritorno (solo nelle macchine con dispositivo di regolazione idraulico per la pulizia degli argini).

Avvertimento
Eseguire le corse di trasporto solo con rubinetto di intercettazione chiuso (posizione A)***.***

Parcheggio dell'attrezzo

Parcheggiare l'attrezzo sempre in posizione stabile!
- ***Usare il piede di appoggio.***
- ***Bloccare correttamente il piede di appoggio.***

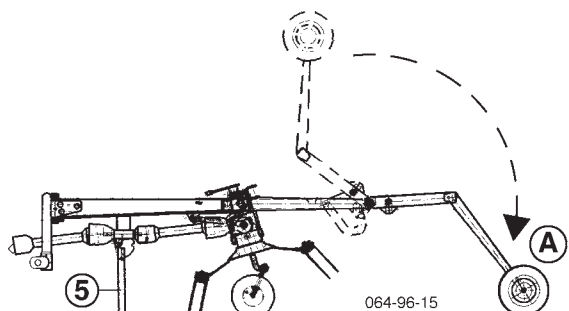
Attenzione!

Non usare la ruota tastatrice per parcheggiare l'attrezzo in posizione di riposo!!
- **usare a questo scopo il piede di appoggio (5).**

- Staccare l'albero cardanico (GW) ed appoggiarlo sul supporto.

- Chiudere il rubinetto idraulico (pos. A)

- Staccare dal trattore i flessibili idraulici.
- Togliere la corda dalla cabina del trattore
- Staccare il cavo elettrico (EL) dal trattore

  In tal modo si evita che la batteria si scarichi non volutamente, ad esempio di notte.
- Smontare l'attrezzo dal trattore.

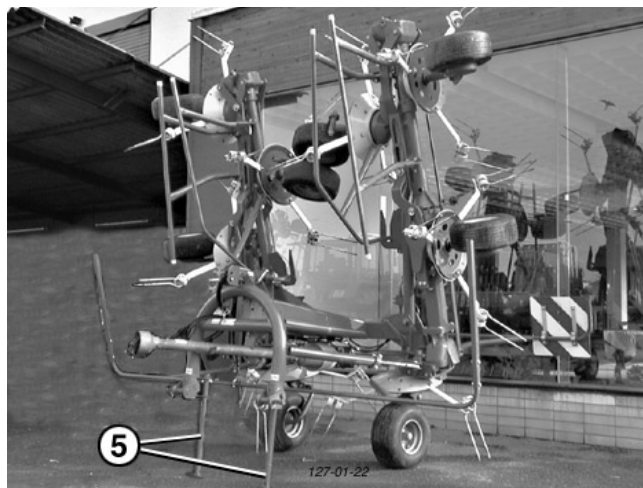
Attenzione! Pericolo di ribaltamento per EUROHIT 91 AZ

- **Parcheggio dell'attrezzo in posizione di lavoro.**

  L'attrezzo deve essere parcheggiato solo con il telaio abbassato **(pos. A)** altrimenti esiste il **pericolo di ribaltamento!**

- **Parcheggiare l'attrezzo in posizione di lavoro.**

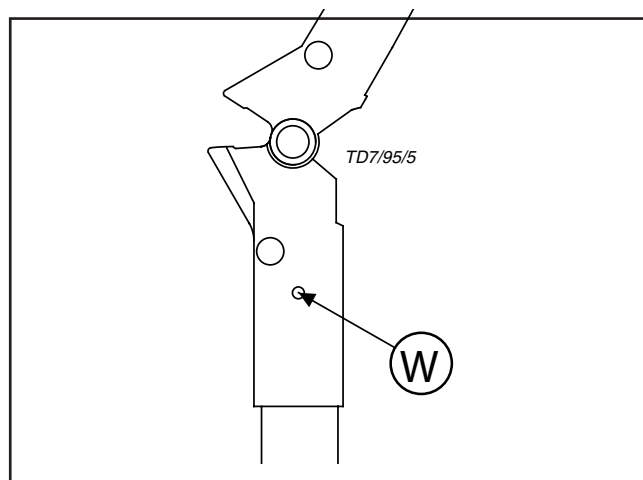
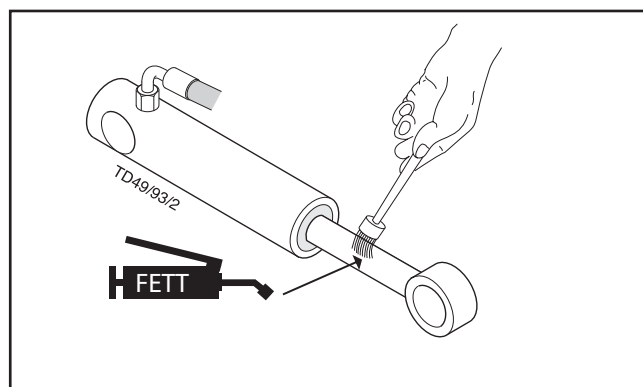
EUROHIT 91 NZ

- **Parcheggio dell'attrezzo**

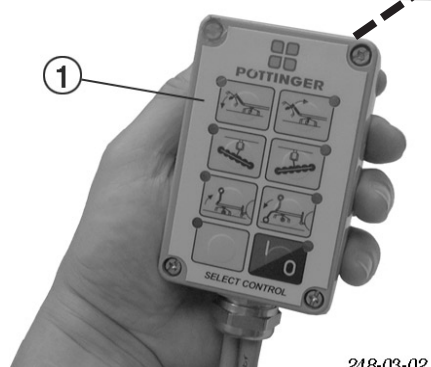
  L'attrezzo può essere parcheggiato sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.
  - Utilizzare entrambi i piedini d'appoggio (5), altrimenti l'attrezzo potrebbe ribaltarsi.

Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

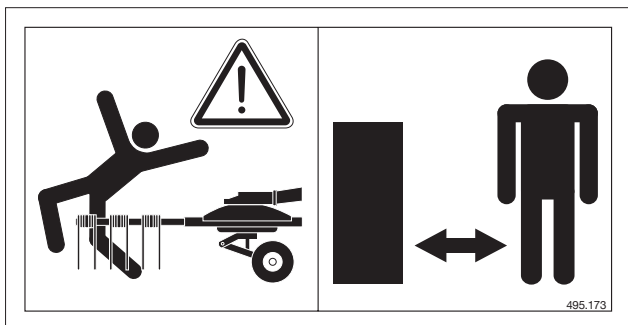
Controllo per la sosta

- Per garantire che l'acqua possa passare liberamente, verificare che i fori "W" non siano otturati.

Quadro elettrico "SELECT CONTROL" (W

Mantenere il quadro elettrico sempre al riparo dalle intemperie.

Sul lato inferiore del telaio si trova applicata una staffa di sostegno su cui riporre il quadro elettrico (fino all'anno di costruzione 2003).

W) Dotazione richiesta per AZ

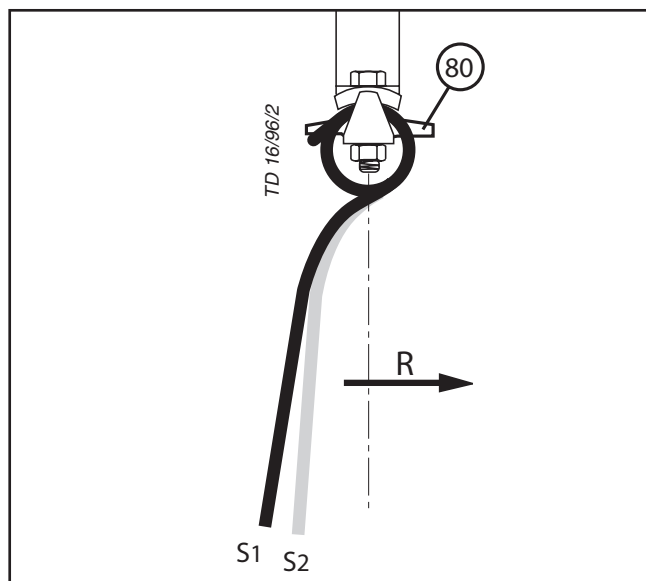
Indicazioni per la sicurezza:

Tutti i lavori all'interno del raggio d'azione del voltafieno possono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

Attenzione!

Non sostare nel raggio d'azione del voltafieno fintanto che il motore è acceso.

Nota: le figure di queste istruzioni sono solo, in parte, delle rappresentazioni simboliche che servono per facilitare la comprensione, ma che possono leggermente differire dalla situazione reale.

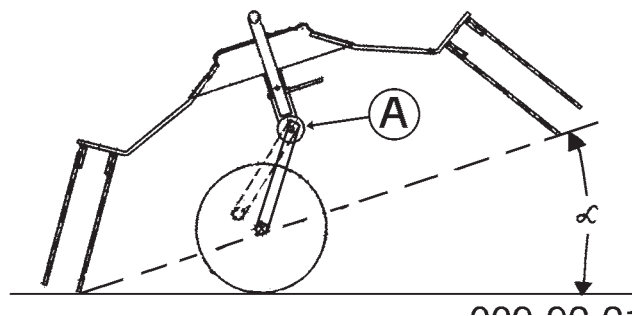
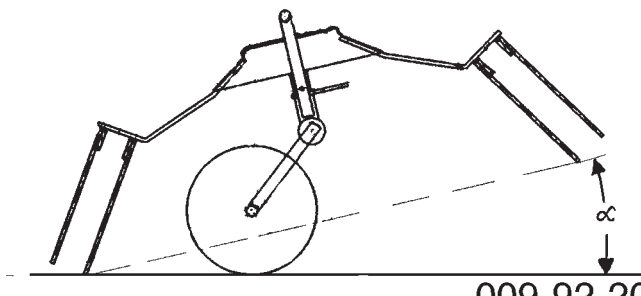
Inclinazione dei denti

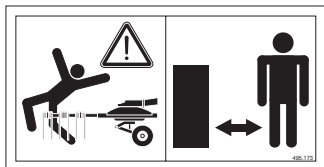
- Anche la giusta inclinazione dei denti è importante (vedi capitolo - „Impiego“).

Regolazione dell'inclinazione girello

- Attraverso la dentatura (A) possono essere regolati gli assali di scorrimento - 5 posizioni sono a disposizione (1 posizione = 1° di inclinazione del girello).

Importante!
Controllare che il dado sia ben stretto, onde evitare che la dentatura (A) si consumi.

Coppia di serraggio
Filettatura M20: 410 Nm (41 kpm)
Filettatura M16: 215 Nm (21 kpm)

Molto foraggio = angolazione più ampia.

Meno foraggio = angolazione più ridotta.

Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

- Tutti i lavori nell'interno del raggio d'azione dei girelli devono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

Non entrare nel raggio d'azione durante il funzionamento del motore della trattrice.

- Attraverso la scelta giusta della velocità di avanzamento viene garantito anche un lavoro pulito di raccolta del prodotto.
- In caso di sovraccarico, ridurre di una marcia.
- Nelle curve strette e durante le manovre con la retromarcia l'attrezzo attaccato al tre punti del trattore deve essere sollevato.

Attenzione! Attrezzi agganciati al 3 punti del trattore

Sollevando l'attrezzo, questo si porta automaticamente nella posizione centrale e viene bloccato.

Attenzione che durante questa manovra l'attrezzo non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro degli ostacoli rigidi.

Abbassando l'attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.

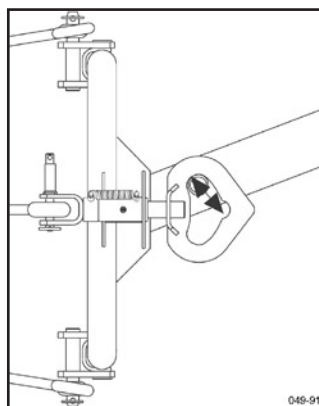
Lavori su pendii

Attenzione!

Attrezzi con attacco a tre punti

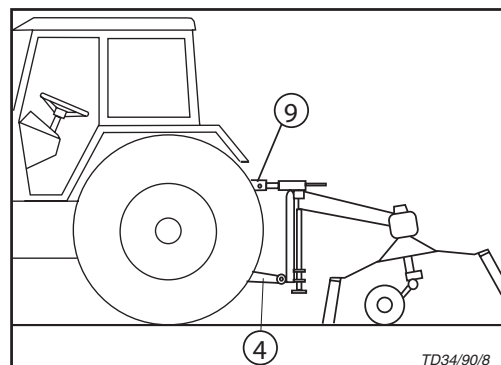
Se l'attrezzo viene sollevato durante i percorsi in curva, questo si porta automaticamente nella posizione centrale.

- Questa operazione eseguita su pendii, può creare delle situazioni difficili per via della massa volanica dell'attrezzo.

- I due puntoni ammortizzanti evitano un oscillazione a strappi e garantiscono per uno scorrimento piano e continuo.

Importante! Rispettare la giusta regolazione dei due puntoni ammortizzanti.

Regolazione di attrezzi con attacco a tre punti

- La lunghezza del terzo punto (9) deve essere regolata in modo che i girelli siano inclinati verso avanti e che i denti a molla tocchino leggermente per terra (vedi anche capitolo „Regolazione dell'inclinazione del voltafieno").

  Durante il lavoro controllare più volte la regolazione del terzo punto.

Fissaggio dei bracci inferiori del sollevatore

- I bracci inferiori del trattore (4) non devono aver alcun gioco laterale e devono essere bloccati, evitando un oscillazione del voltafieno.

Regolazione su attrezzi con telaio

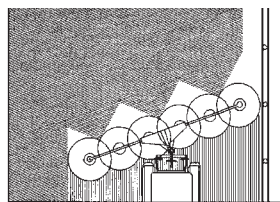
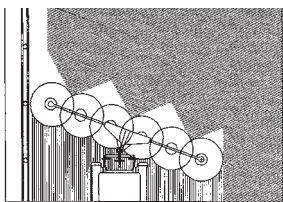
- Regolare l'attrezzo con il sollevatore idraulico del trattore, osservando che i denti a molla tocchino leggermente per terra (vedi anche capitolo „Regolazione dell'inclinazione del voltafieno").

Giri della presa di forza

- **Giri max. della presa di forza = 540 giri/min.**

  Il numero di giri della presa di forza più favorevole è di ca. 450 giri/min.

Pulizia degli argini verso sinistra o destra

Il lavoro sugli argini può essere eseguito attraverso l'orientamento delle ruote.

EUROHIT 91 AZ

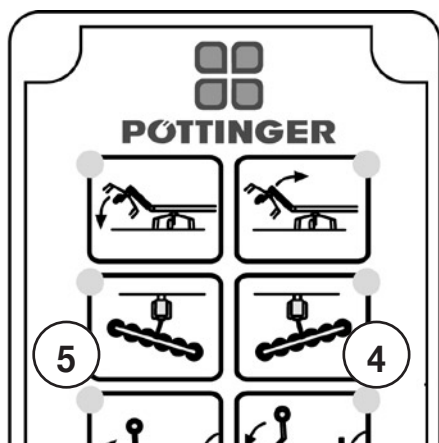
VARIANTE 1

Orientamento idraulico delle ruote per macchine senza "Select Control"

- Azionare la valvola dal trattore.
  - Per l'orientamento delle ruote verso sinistra, la leva del distributore idraulico e da spostare su 2 alzare".
  - Per l'orientamento verso destra, portare la leva del distributore idraulico su „abbassare".

VARIANTE 2

Orientamento idraulico delle ruote per macchine con "Select Control"

1. Alzare idraulicamente i girelli da terra

2. Preselezionare la direzione di spargimento desiderato.
   Premere il tasto (4 o 5) (preselezione ON)
   Il LED integrato si accende
- Azionare il distributore idraulico (ST).
  Le ruote si girano nella direzione preselezionata
  Premere il tasto (4 o 5) (preselezione OFF)

EUROHIT 91 NZ

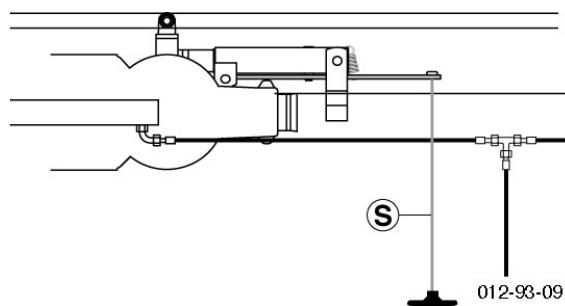
VARIANTE 1

Orientamento idraulico delle ruote di macchine con regolazione centrale

- Azionare la valvola dal trattore.
  - Per l'orientamento delle ruote verso sinistra, la leva del distributore idraulico e da spostare su 2 alzare".
  - Per l'orientamento verso destra, portare la leva del distributore idraulico su „abbassare".

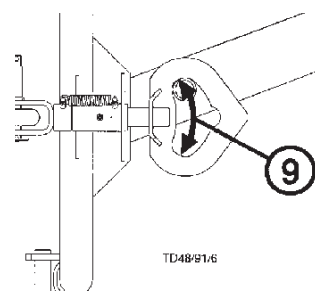
VARIANTE 2

Orientamento meccanico delle ruote di macchine con regolazione centrale

- Liberare il bloccaggio, tirando la corda (S).
- Girare le ruote del trattore verso l'argine ed avanzare lentamente. Le ruote dell'attrezzo si orientano in direzione contraria.
- Lasciare libera la corda (S) e controllare che i perni di bloccaggio siano scattati nella posizione giusta.

Indicazione

Gli assali inclinati permettono di lavorare gli argini anche con gli attrezzi attaccati al tre punti.

In questa posizione di lavoro la zona operativa (9) viene utilizzata al massima.

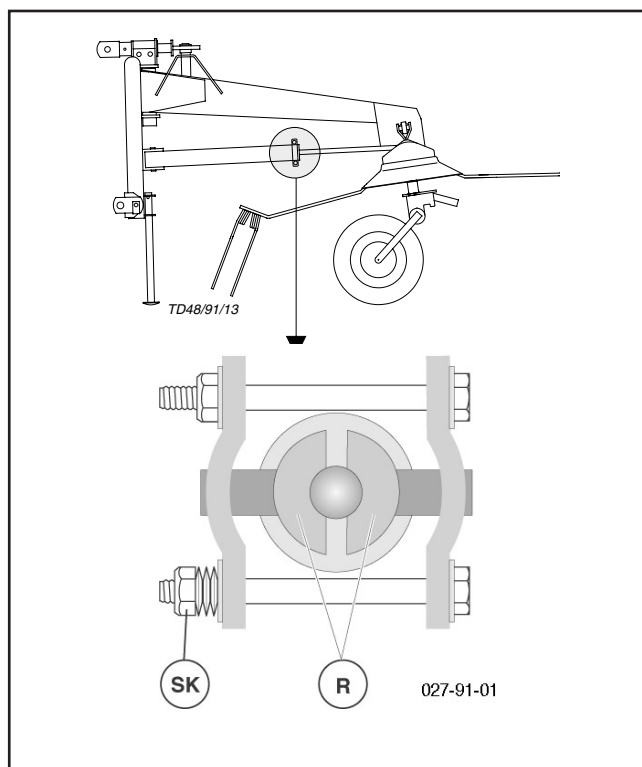
Per le manovre vicino agli argini oppure a fine prato è indispensabile che l'attrezzo venga alzato.

Attenzione!
L'attrezzo ritorna nuovamente nella posizione centrale.

Puntoni ammortizzanti

EUROHIT 91 NZ

Il puntoni ammortizzanti garantiscono una corsa dolce dell'attrezzo durante l'impiego.

Rimedio a una corsa discontinua dell'attrezzo:

Girando il dado esagonale (SK) può essere cambiata la tensione sulla rondella a tazza e quindi anche la pressione sugli elementi aderenti (R) all'asta spingente.

Regolazione dei denti

Girando il supporto dei denti (80) può essere variata la posizione dei denti.

- **Posizione „S1“**

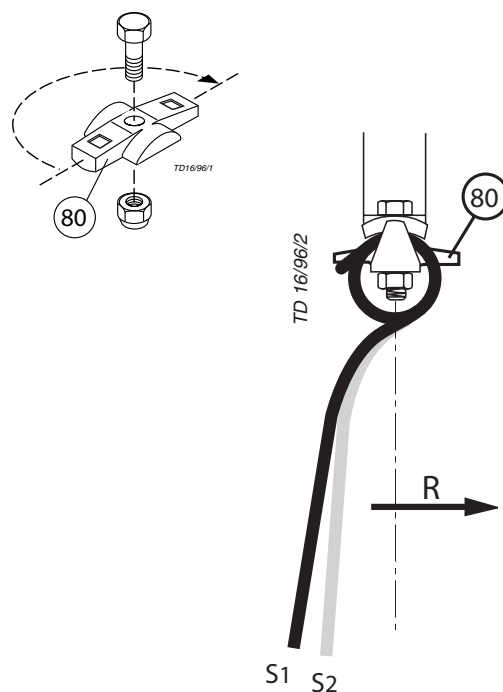
  Posizione standard (dalla fabbrica)

- **Posizione „S2“**

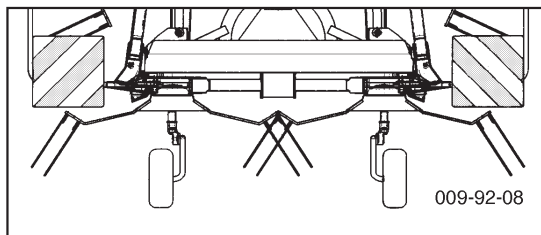
  Per impieghi pesanti, p.e. foraggio molto fitto e pesante. Questa posizione dei denti aumenta l'effetto di distribuzione.

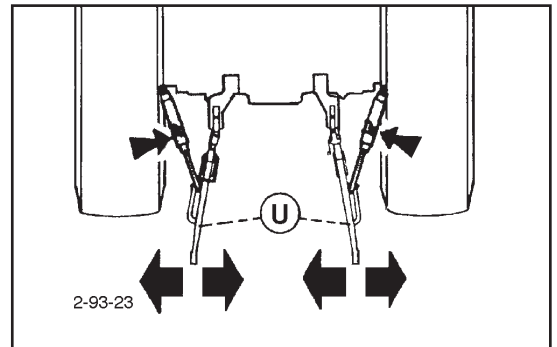
- **Senso di rotazione „R“**

  da osservare durante il montaggio dei denti

Circolazione su strade pubbliche

Attenzione!

Ulteriori informazioni importanti vengono riportate in allegato a queste istruzioni d'uso.

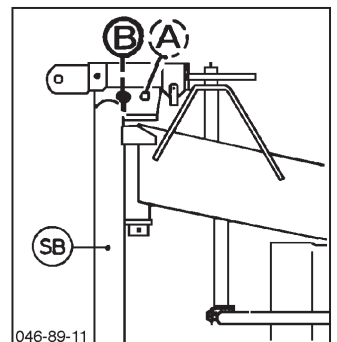
- Osservi le prescrizioni inerenti alla circolazione del proprio Paese.
- Il viaggio su strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".
- I dispositivi di protezione devono essere posizionati nel modo prescritto.
- Prima di iniziare il viaggio su strada le parti mobili devono essere portati nella posizione giusta e bloccati contro eventuali spostamenti pericolosi.
- Prima di iniziare il viaggio controllare il funzionamento dell'impianto d'illuminazione.

Bracci inferiori idraulici

- Bloccare i bracci inferiori idraulici (U) in modo che l'attrezzo non abbia la possibilità di oscillare.

Bloccaggio del supporto mobile durante i viaggi su strada EUROHIT 91 NZ

Durante il trasporto, il supporto mobile (SB) deve essere bloccato con l'apposito perno.

B = Posizione di trasporto

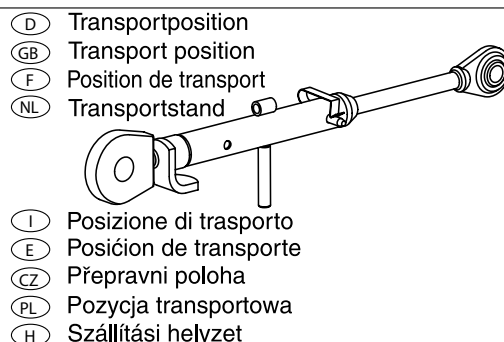
Attenzione!

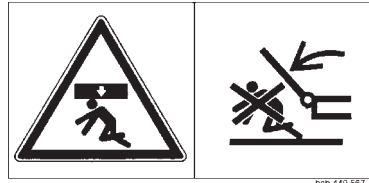
Spostare il perno di fissaggio solo con attrezzo sollevato.

Braccio superiore telescopico (equipaggiamento opzionale per EUROHIT 91 NZ)

Importante!

Il braccio superiore telescopico va sempre bloccato (posizione di trasporto)

- quando i girelli sono sollevati in posizione di trasporto
- quando l'attrezzo vienne sollevato tramite il sollevatore del trattore
- in caso di marcia su strada

In caso contrario sussiste pericolo di ribaltamento!

Cambio EUROHIT 91 NZ

- Lo spostamento dell'attrezzo deve avvenire solo nella posizione di trasporto!
- Per motivi di sicurezza è da disinnestare la presa di forza aspettando il fermo dei girelli.
- Rendersi conto che all'interno del raggio d'azione non ci siano ostacoli e che all'interno della zona di pericolo non si trovi nessuno.

Indicazioni per la sicurezza!

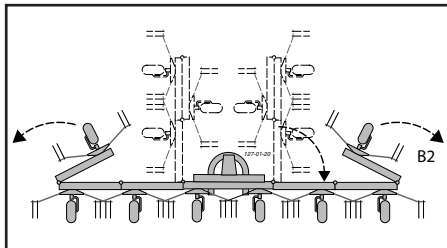
Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa deve essere eseguito su terreno piano e solido.

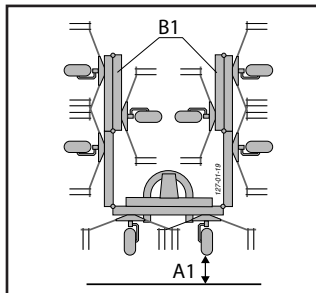
Posizione di lavoro in posizione di trasporto

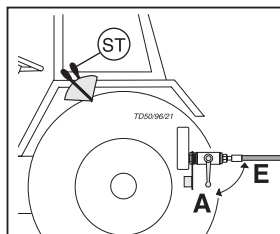
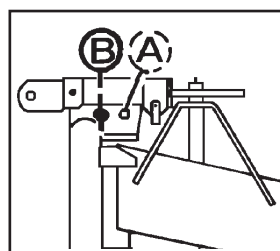
Importante! Rispettare l'ordine delle operazioni.

1. **Innanzitutto abbassare le unità giroscopio esterne fino al terreno**

   È importante fare ciò, per evitare il pericolo di collisione in posizione finale!

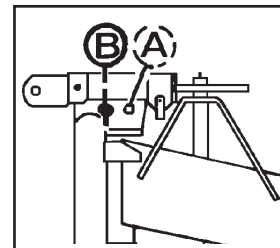
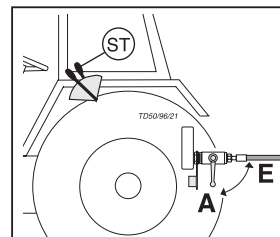
   - Azionare il distributore idraulico (ST).

2. **Alzare le unità giroscopio esterne fino alla posizione di trasporto (B1)**

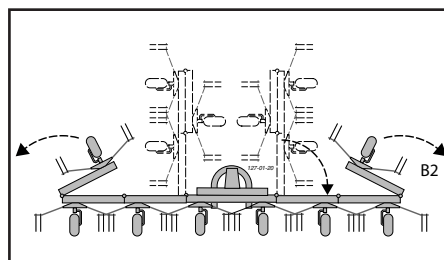
   - Azionare il distributore idraulico (ST).

3. **Alzare l'attrezzo usando il sollevatore del trattore (pos. A1)**

4. **Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)**

5. **Fissaggio del sistema di oscillazione (B)**

Posizione di trasporto in posizione di lavoro

Importante! Rispettare l'ordine delle operazioni.

1. **Fissaggio del sistema di oscillazione (A)**

   - Alzare l'attrezzo usando il sollevatore del trattore
   - Fissare il perno nel foro A

2. **Aprire il rubinetto di intercettazione (pos. E)**

3. **Abbassare le unità giroscopio esterne (pos. B2)**

   - Azionare il distributore idraulico (ST).

Avvertimento

Eseguire le corse di trasporto solo con rubinetto di intercettazione chiuso.

Indicazione!

Dotazione necessaria per il trattore senza „Select Control“:

- **un attacco idraulico a effetto doppio (Girello + Telaio)**

Cambio EUROHIT 91 AZ senza „Select Control“

- Lo spostamento dell'attrezzo deve avvenire solo nella posizione di trasporto!
- Per motivi di sicurezza è da disinnestare la presa di forza aspettando il fermo dei girelli.

- Rendersi conto che all'interno del raggio d'azione non ci siano ostacoli e che all'interno della zona di pericolo non si trovi nessuno.

 Indicazioni per la sicurezza!

Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa deve essere eseguito su terreno piano e solido.

 Avvertimento

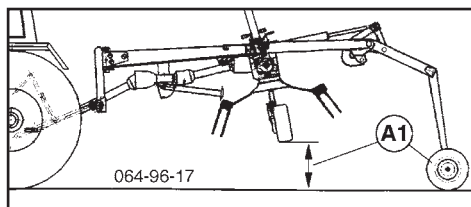
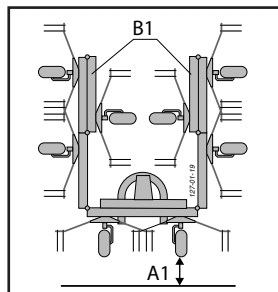
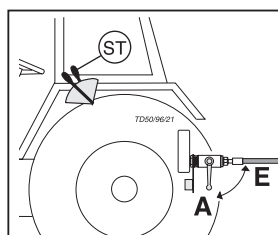
Eseguire le corse di trasporto solo con rubinetto di intercettazione chiuso.

Posizione di lavoro in posizione di trasporto

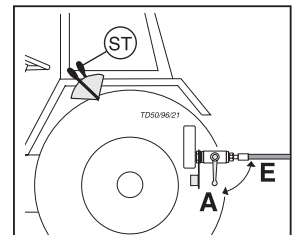
Posizione di lavoro

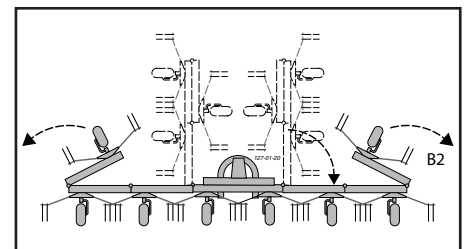
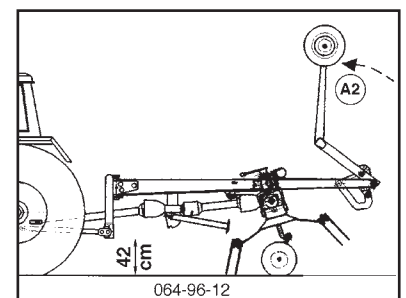
1. Azionare il distributore idraulico (ST).

- Le corse di trasporto esterne si abbassano subito fino a terra.

  È importante fare ciò, per evitare il pericolo di collisione in posizione finale!
- Il telaio si abbassa (pos. A1)

- Le corse di trasporto esterne si alzano (pos. B1)

2. Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)

Posizione di trasporto in posizione di lavoro

Posizione di lavoro

1. Aprire il rubinetto di intercettazione (pos. E)

2. Azionare il distributore idraulico (ST).

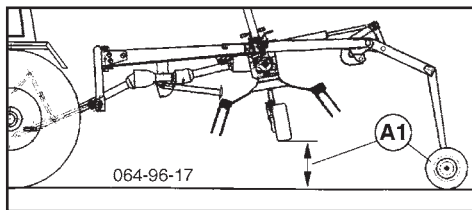
- Le corse di trasporto esterne si abbassano (pos. B2)

- Il telaio si alza (pos. A2)

Cambio EUROHIT 91 AZ con „Select Control“

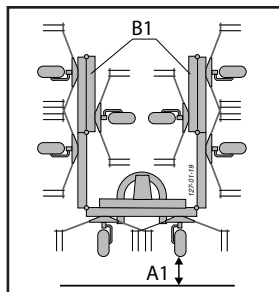
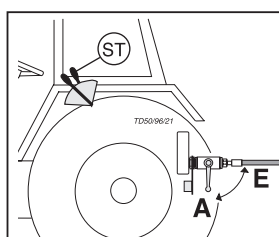
Importante!

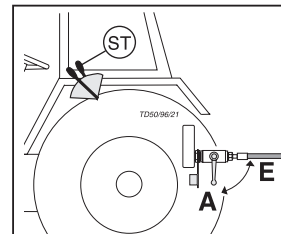
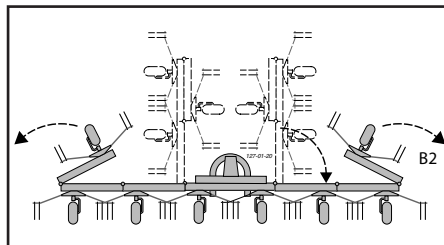
Rispettare l'ordine delle operazioni.

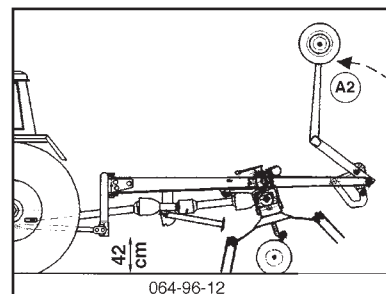
Posizione di lavoro in posizione di trasporto

1. **Innanzitutto abbassare le unità giroscopio esterne fino al terreno**

   È importante fare ciò, per evitare il pericolo di collisione in posizione finale!
   - Premere il tasto 1 (=preselezione ON)
   - Azionare il distributore idraulico (ST).

2. **Abbassare il telaio (pos. A1)**
   - Premere il tasto 6 (=preselezione ON)
     Il LED integrato si accende
   - Azionare il distributore idraulico (ST).
     Il telaio si abbassa

3. **Alzare le unità giroscopio esterne (pos. B1)**
   - Premere il tasto 4 (=preselezione ON)
   - Azionare il distributore idraulico (ST).
   - Premere il tasto 4 (=preselezione OFF)

4. **Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)**

Posizione di trasporto in posizione di lavoro

1. **Aprire il rubinetto di intercettazione (pos. E)**

2. **Abbassare le unità giroscopio esterne fino al terreno (pos. B2)**

   - Premere il tasto 1 (=preselezione ON)
   - Azionare il distributore idraulico (ST).

3. **Sollevare il telaio (pos. A2)**

   - Premere il tasto 3 (=preselezione ON)
     Il LED integrato si accende
   - Azionare il distributore idraulico (ST).
     Il telaio si alza (pos. A2)
   - Premere il tasto 3 (=preselezione OFF)

Indicazioni per la sicurezza!

Il cambiamento dalla posizione di lavoro in posizione di trasporto e viceversa deve essere eseguito su terreno piano e solido.

- **Lo spostamento dell'attrezzo deve avvenire solo nella posizione di trasporto!**
- **Per motivi di sicurezza è da disinnestare la presa di forza aspettando il fermo dei girelli.**
- **Rendersi conto che all'interno del raggio d'azione non ci siano ostacoli e che all'interno della zona di pericolo non si trovi nessuno.**

Avvertimento

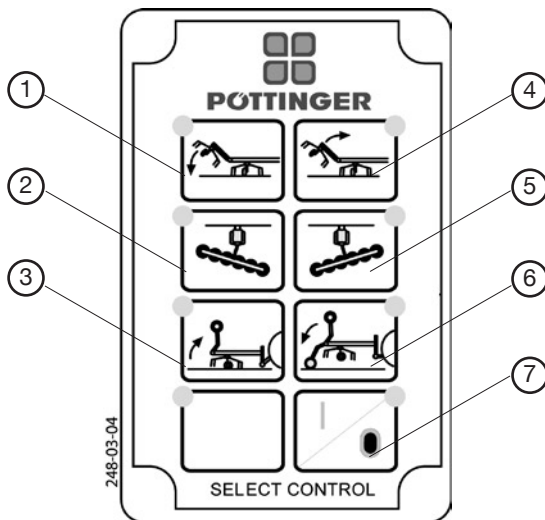
Eseguire le corse di trasporto solo con rubinetto di intercettazione chiuso.

Indicazione!

Il comando viene eseguito come circuito preselezionato.

Per azionare una funzione, quest'ultima deve essere selezionata mediante il tasto sul quadro elettrico.

Il comando viene eseguito grazie ad una valvola a comando idraulico con funzione semplice o doppia nel trattore.

Quadro elettrico "SELECT CONTROL"

Significato dei tasti

1 Abbassare il girello
2 Ranghinatura a destra
3 Sollevare il telaio

4 Sollevare il girello
5 Ranghinatura a sinistra
6 Abbassare il telaio

7 on / off

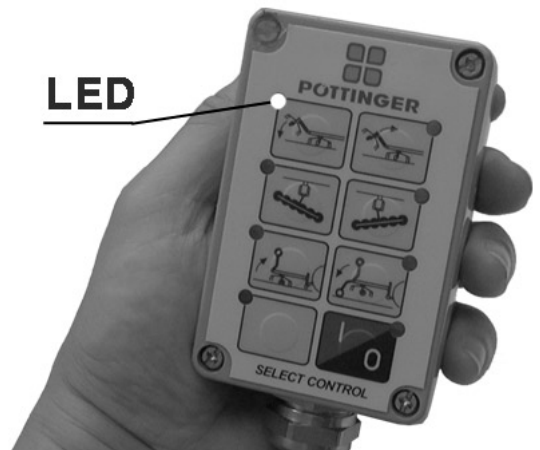
Eseguire la funzione idraulica desiderata

1. **Accendere il quadro elettrico premendo il tasto I/O**

2. **Premere il tasto corrispondente**
   - La spia di controllo (LED) integrata nel tasto si accende.
   - Premendo un altro tasto, la funzione idraulica attuale viene disattivata, e la funzione idraulica nuova attivata.
   - Premendo ulteriormente il tasto, la funzione idraulica viene nuovamente disattivata.

3. **Azionare il distributore idraulico sul trattore**
   - Ciò comporta l'esecuzione della funzione idraulica desiderata.

4. **Disattivare la funzione idraulica**
   - Premendo il tasto, la spia di controllo (LED) integrata si spegne.
   - La funzione idraulica è disattivata.

Per sicurezza è meglio disattivare la funzione preselezionata.

Spie di controllo (LED)

Quando una delle spie di controllo (LED) è accesa, la funzione corrispondente è attivata.

L'esempio in figura significa

- che la spia di controllo (LED) integrata, situata in alto a sinistra, è accesa.
  - Che l'abbassamento delle unità giroscopio esterne è attivato.
  - Il comando viene eseguito grazie ad una valvola a comando idraulico nel trattore

Funzione di diagnosi sensori

- A ciascun sensore corrisponde nel display una barra verticale.
  - Barra grande = sensore attivo (il sensore riconosce il metallo)
  - Barra piccola (il sensore non è a contatto con il metallo)

Esempio: sensore X1.11 attivo = barra grande (2 lineette)

Entrate sensori

LED lampeggiante

Display

Uscite potenza

Il telaio

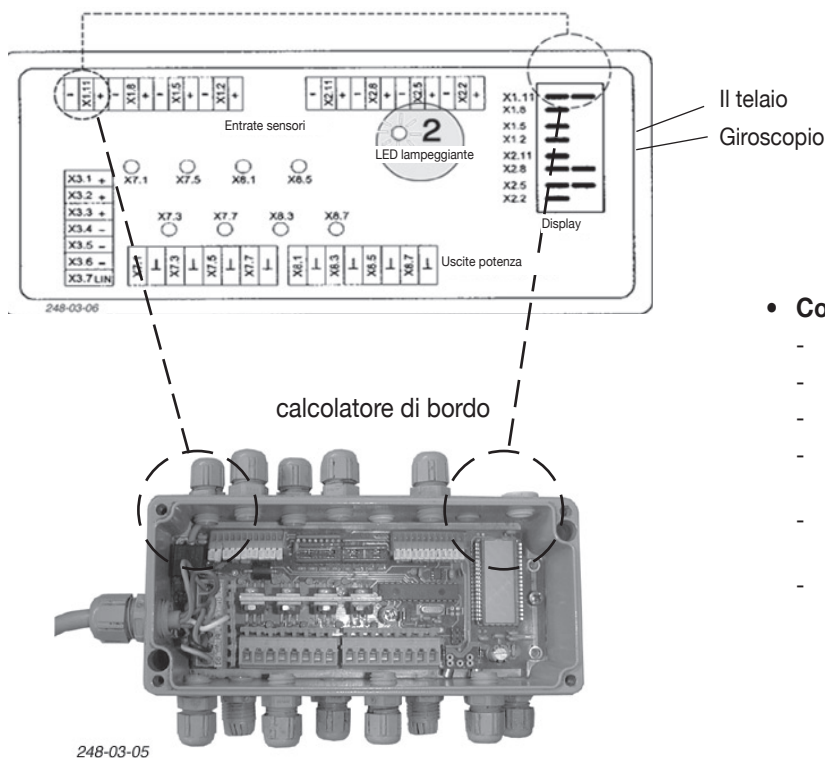
Giroscopio

248-03-06

calcolatore di bordo

248-03-05

Visualizzazione della versione software

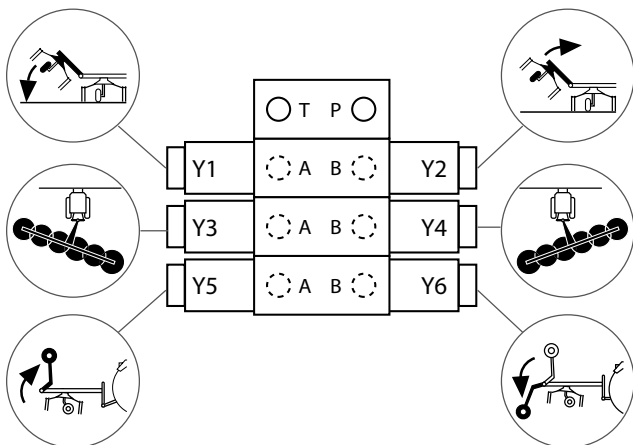
- dopo aver allacciato la corrente
- viene visualizzata per 5 secondi la versione software (codice)

Controllo funzionale del quadro elettrico ”Select Control” e calcolatore di bordo

Fare attenzione a non danneggiare la guarnizione quando si apre la custodia.

- **Controllo quadro elettrico „Select Control“**
  - Allacciare l’alimentazione con 12 V di tensione a bordo
  - Accendere il quadro elettrico premendo il tasto I/O.
  - Il LED (1) del tasto I/O rimane acceso per 2 secondi.
  - Se il collegamento con il calcolatore di bordo funziona, si accende il LED (1) del tasto I/O.
  - Se il collegamento con il calcolatore di bordo non funziona, il LED comincia a lampeggiare dopo 2 secondi.
  - Se il LED (1) non si accende
    - controllare l’alimentazione (cavo)
    - vuol dire che il quadro elettrico ha un guasto.

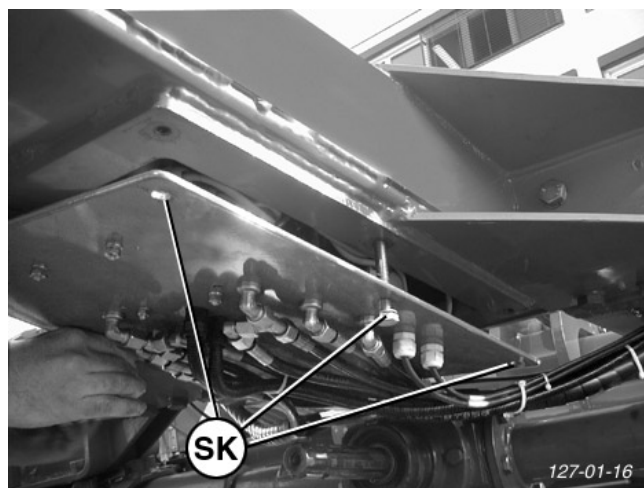
- **Verifica del calcolatore di bordo**
  - Allacciare l’alimentazione con 12 V di tensione a bordo.
  - Il LED lampeggiante (2) sulla piastra del calcolatore di bordo si accende per 1 secondo.
  - Il display visualizza per 5 secondi la versione software.
  - Segue a ritmo alternato la visualizzazione
    - delle ore di esercizio (se esiste il sensore) e
    - degli stati del sensore
  - Attivare il calcolatore di bordo premendo il tasto I/O del quadro elettrico.
  - Il LED lampeggiante (2) sulla piastra del calcolatore di bordo lampeggia ogni 2 secondi.
  - Premere sul quadro elettrico il rispettivo tasto funzionale.
  - Indicatore di funzione tramite LED (da X7.1 a X8.7) per ciascuna uscita di potenza.

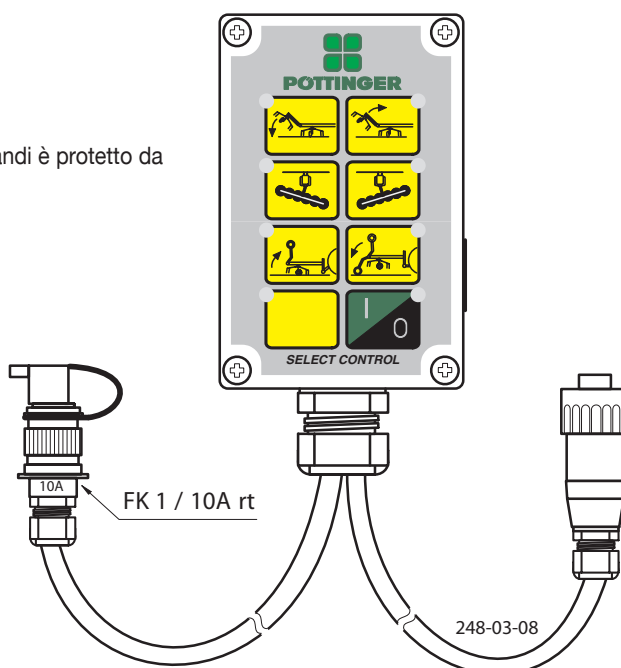
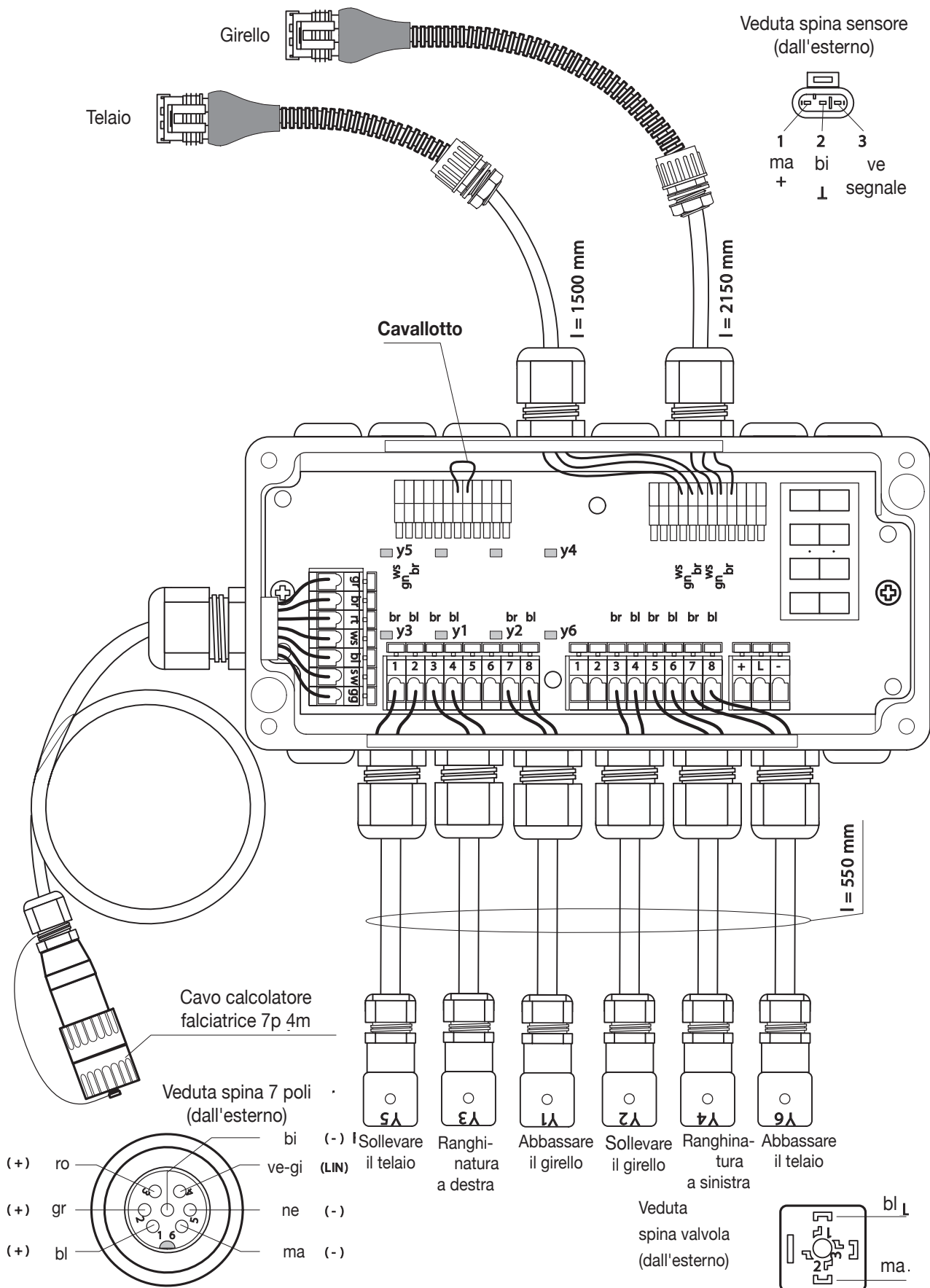
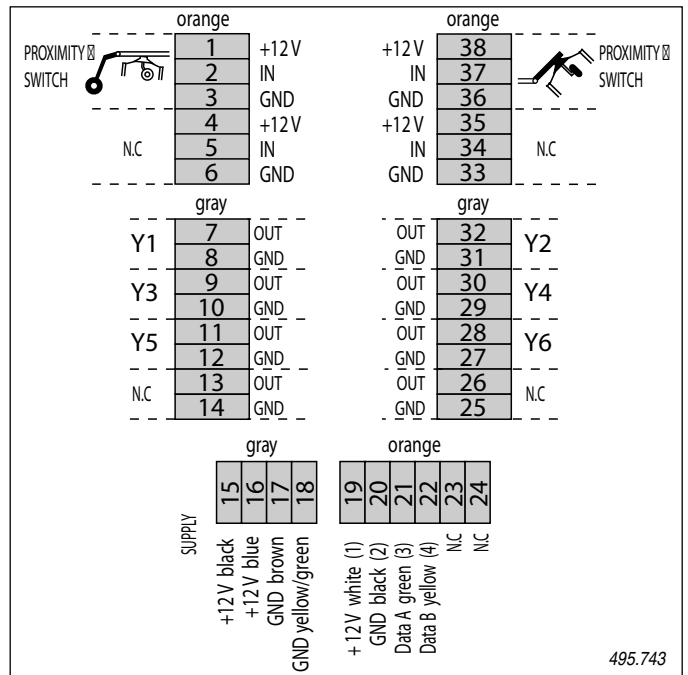
Rimedi in presenza di guasti all'impianto elettrico

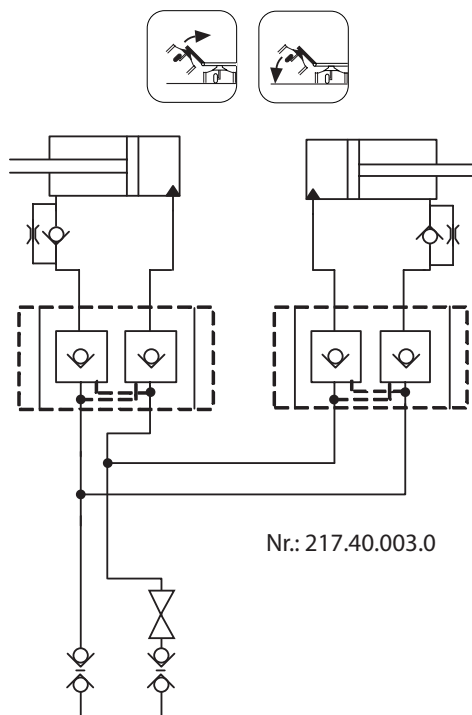
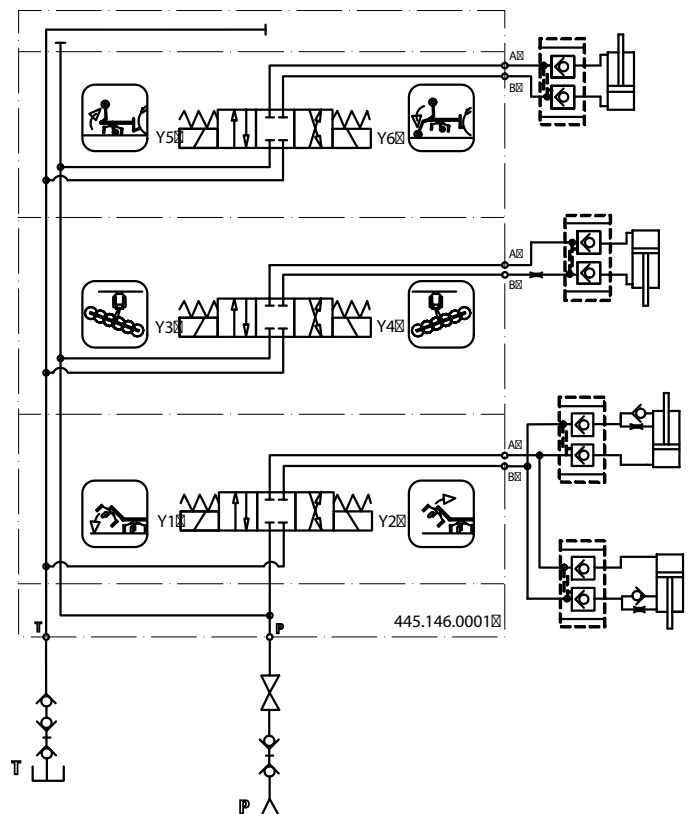
- ***In presenza di guasti all'impianto elettrico, l'operazione idraulica desiderata può essere eseguita attraverso il comando ausiliario.***
  Per eseguire una determinata operazione è da azionare la rispettiva valvola come indicato anche sul sottoindicato diagramma.
  Per tutte queste operazioni di sollevamento, inserimento, abbassamento, distaccamento sono da osservare le dovute distanze di sicurezza!

Il blocco idraulico si trova sotto il telaio principale.

Allentare gli avvitamenti (SK) finché non si riesce ad accedere ai singoli pulsanti valvola situati sul blocco idraulico.

Per eseguire la funzione idraulica desiderata:

- avvitare il pulsante valvola corrispondente
- azionare il distributore idraulico del trattore
- la funzione idraulica viene eseguita
- successivamente svitare di nuovo il pulsante valvola corrispondente.

Protezione dell'impianto elettrico

L'impianto elettrico per il funzionamento dei comandi è protetto da un fusibile da 10 A.

Disegno complessivo generale del calcolatore di bordo (a partire dall'anno di costruzione 2004)

Disegno del calcolatore di bordo (fino all'anno di costruzione 2003)

Disegno idraulico

EUROHIT 91 NZ

EUROHIT 91 AZ

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

a. I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.

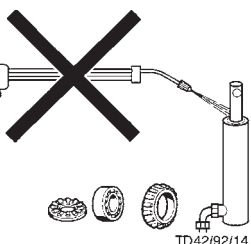
b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.

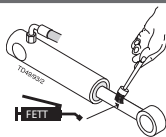
c. Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.

d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.

Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

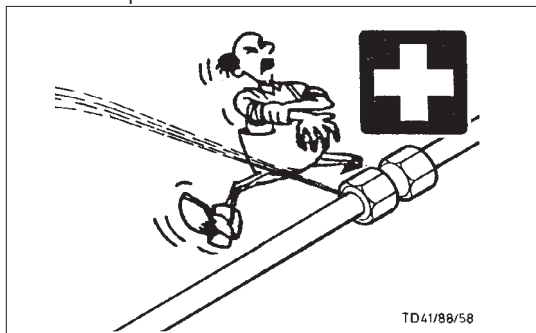
Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

Precauzioni di sicurezza

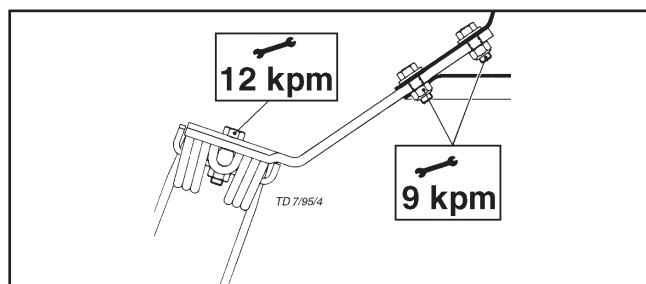
- **Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.**
- **Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.**
- **Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.**

Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

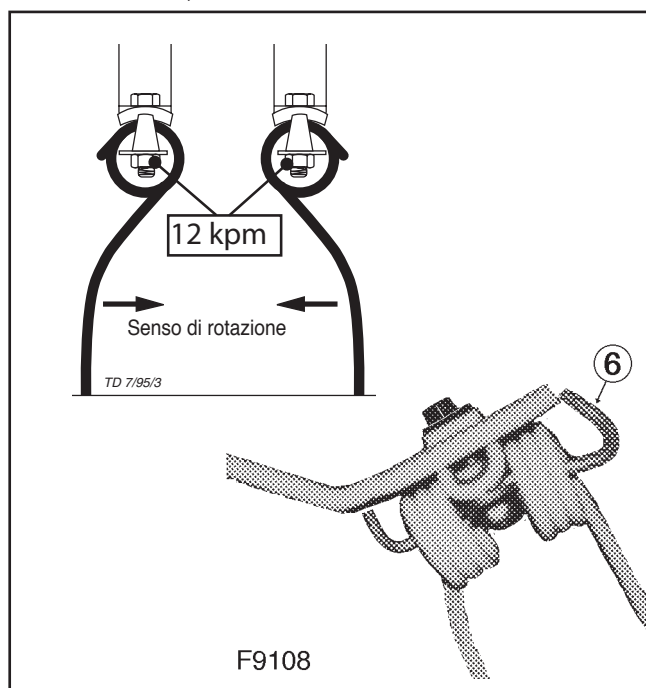
Dopo le prime ore di lavoro

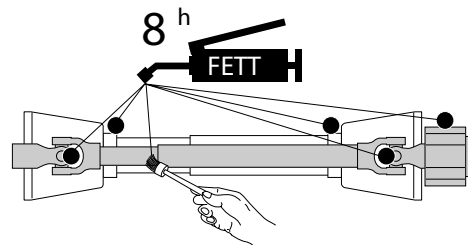
- **Serrare tutti i bulloni.**

  Andranno controllati soprattutto i collegamenti a vite dei denti (12 kpm), i collegamenti a vite dei bracci dei denti (9 kpm) ed i collegamenti a vite del telaio orientabile.

- Mantenere i pneumatici costantemente ai valori prescritti di pressione.
- Ingrassare i punti che necessitano lubrificazione secondo le specifiche pertinenti (vedi "Schema di lubrificazione").

  Ingrassare il raccordo per lubrificazione ogni 20 ore di funzionamento.
- Oliare per bene tutti gli ingranaggi ed ingrassare tutti i cuscinetti prima di riporre l'apparecchio per l'inverno.

Sostituzione dei denti

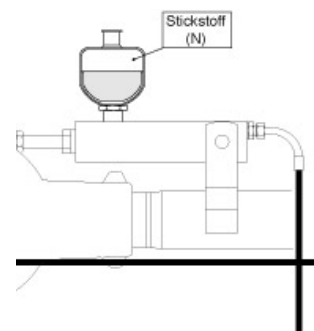
- Allentando il dado esagonale si possono sostituire i denti rotti con dei nuovi.
- Per il montaggio osservare la giusta direzione di rotazione del girello.
- Stringere il dado esagonale con 12 daNm (=12 kpm).
- Montare l'arco nel senso giusto (il gambo più lungo (6) rivolto verso l'esterno!)

Alberi cardanici

- Gli alberi cardanici sono da ingrassare dopo ogni 8 ore di servizio.
- Smontare i profilati telescopici ed ingrassarli bene.

Serbatoio gas

Attenzione!

Sul serbatoio non devono essere eseguite ne saldature o brasature o altre lavorazioni meccaniche.

Indicazione

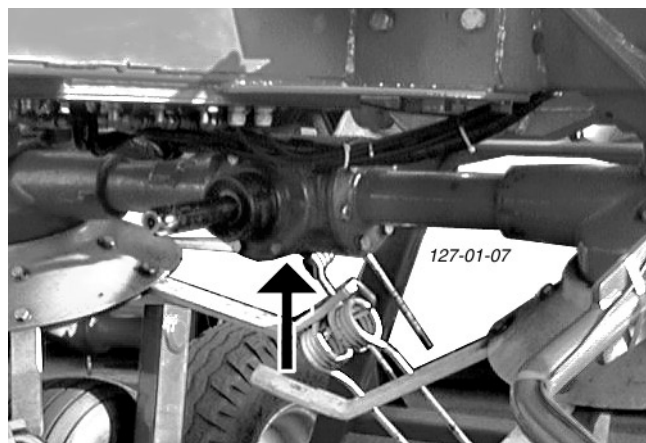
- Secondo le indicazioni del costruttore, in tutti i serbatoio dopo un certo periodo, può essere registrata una limitata perdita di pressione.
- La perdita di gas (azoto) è del ca. 2-3% all'anno.
- Si consiglia di far verificare la pressione dopo 4 - anni e di rettificarla.

Variazione della pressione interna nel serbatoio

Questo lavoro può essere eseguito esclusivamente dal servizio di assistenza oppure da un'officina autorizzata.

- Per ridurre o aumentare l'anticipo della pressione all'interno del serbatoio è indispensabile disporre di una speciale attrezzatura per il riempimento e controllo.
- Anticipo della pressione all'interno del serbatoio: 80 bar azoto (N)

Riduttore base

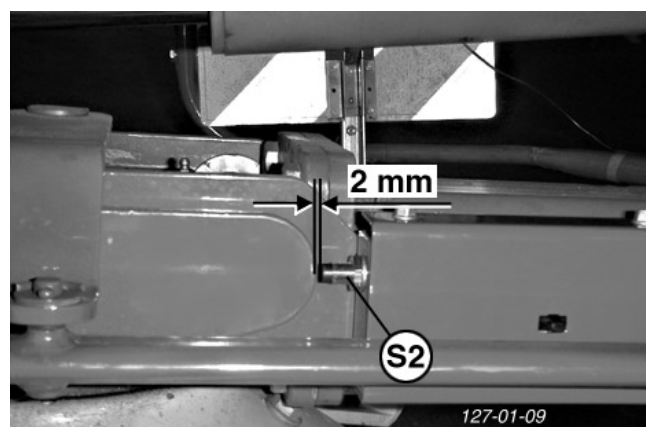
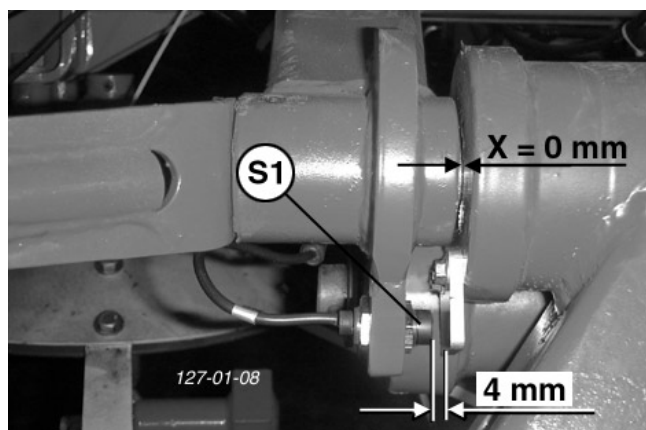
Quantità d'olio: 0,75 lt. SAE 90

Cambio olio: sostituire l'olio dopo ogni anno di servizio (III), vedi foglio allegato riguardante le prescrizioni sui materiali di servizio

Regolazione dei sensori [1)]

Le regolazioni e i controlli devono avvenire sempre nella modalità di esercizio in corrispondenza della quale la distanza sul sensore è la più piccola.

Si deve inoltre tener conto di un eventuale gioco di montaggio

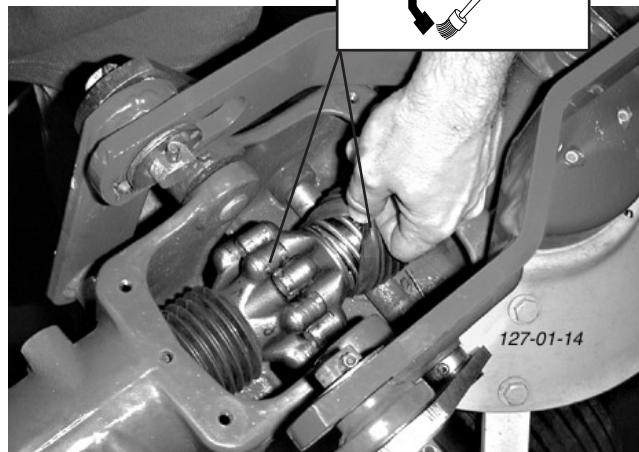
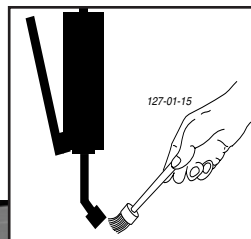
(X = 0 mm).

Sensore S1 Distanza 4 mm

Innesto a denti frontali

Ogni 50 ore di esercizio. Almeno 1 volta pro stagione.

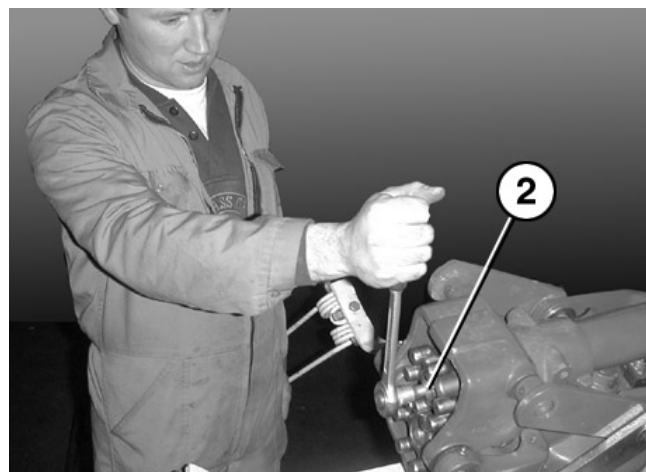
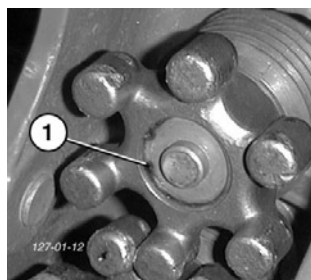
- spalmare di grasso l'innesto a denti
- il soffietto deve essere pieno di grasso

127-01-15

127-01-14

Avvertimento
Eseguire le riparazioni con cautela!

L'innesto a denti è montato già teso mediante una molla di compressione.

Dopo aver staccato l'anello di sicurezza (1) e la vite di fissaggio (2) il dente schizza fuori.

Se è necessario staccare la vite di fissaggio, non rimanere davanti al dente, ma di lato.

[1)] Solo per EUROHIT 91 AZ con "SELECT CONTROL"

Dati tecnici

	EUROHIT 91 NZ (Type ZK 217)	**EUROHIT 91 AZ (Type ZK 217)**
Numero dei girelli	8	8
Larghezza di lavoro (DIN)	8,6 m	8,6 m
Larghezza attrezzo in pos. lavoro	8,9 m	8,9 m
Larghezza attrezzo - trasporto	3,0 m	3,0 m
Lunghezza di trasporto	2,1 m	3,8 m
Altezza massima	3,3 / 3,6 m	3,4 / 3,6 m
Potenza di lavoro richiesta	ab 58 kW (80 PS)	ab 40 kW (55 PS)
Peso con albero cardanico kg	1190	1520
Giri presa di forza max/min.	540	540
Pneumatici ai girelli	16x6,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar 18x8,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar	16x6,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar 18x8,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar
Pneumatici al telaio	-	10,0/80-12 / 6 Ply rating / 1,9 bar
Velocità max. acconsentita	30 km/h	30 km/h
Rumorosità continua	<70 dB(A)	<70 dB(A)

Attacchi necessari
- vedi capitolo ”ATTACCO”

• 1 distributore idr. a doppio effetto		
Pressione d’esercizio min.:	80 bar	120 bar
Pressione d’esercizio max.:	180 bar	180 bar
• 1 distributore idr. a semplice effetto		
Pressione d’esercizio min.:	80 bar	80 bar
Pressione d’esercizio max.:	180 bar	180 bar
• Presa elettr. A 7 poli per l’impianto d’illuminazione (12 Volt)		

Tutti i dati senza impegno.

Equipaggiamento a richiesta per

- riduttore per l’andanatrice

Destinazione d'uso del voltafieno

Il voltafieno „EUROHIT 91 AZ (Tipo ZK 217), EUROHIT 91 NZ (Tipo ZK 217)“ deve essere impiegato esclusivamente per lavori in agricoltura.

- Per distribuire, voltare e preparare le andane di foraggio verde, appassito, fieno e paglia.

  Ogni ulteriore utilizzo ed impiego non risponde alla destinazione d’uso.

  Il costruttore non risponde per danni derivanti da questo uso improprio; il rischio è unicamente del utilizzatore.
- Alla destinazione d’uso fa parte anche il rispetto e l’osservanza della manutenzione prescritta dal costruttore.

Posizionamento della targhetta

Il numero di fabbrica è impresso sulla targhetta riprodotta a fianco e quest’ultima è fissata sul telaio. Richieste di garanzia o informazioni non possono essere evase se non viene indicato il numero di fabbrica.

La preghiamo di segnarsi il numero di fabbrica sulla prima pagina del libretto d’uso non appena entrato in possesso dell’attrezzo.

PÖTTINGER
A. Pöttinger Maschinenfabrik Ges. m. b. H. A-4710 Grieskirchen Oberösterreich
CE Modell
Type Ges.Gew
Masch.Nr.

APPENDICE

Migliori risultati con i ricambi originali Pöttinger

- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un""imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

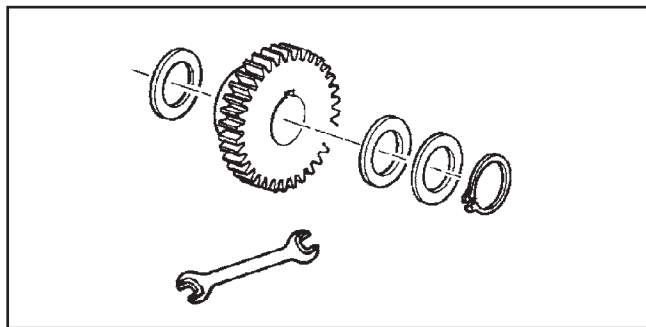
1.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approuam da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

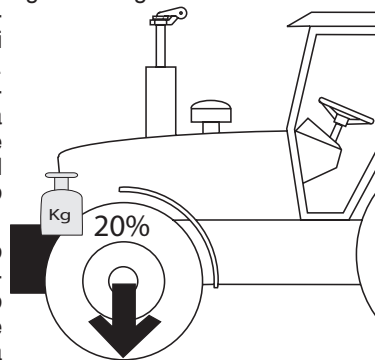
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.

c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

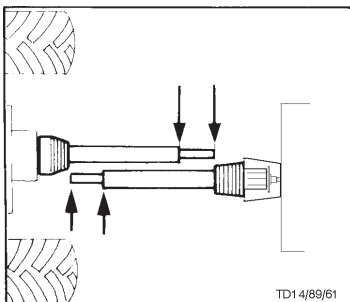
i. Regolazioni e reparature, cosi come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnere il motore del trattore e aspettare l'interruzione della machina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

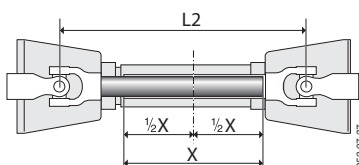
9.) Pulitura della macchina

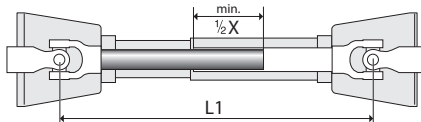
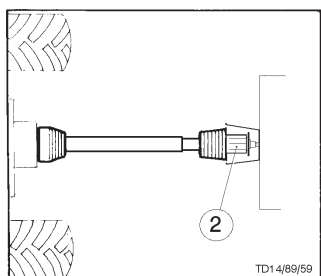
Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

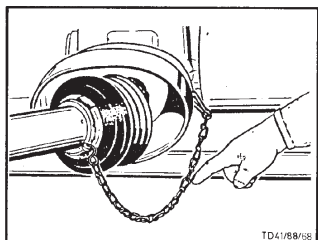
Trasmissione cardanica

Attenzione! Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

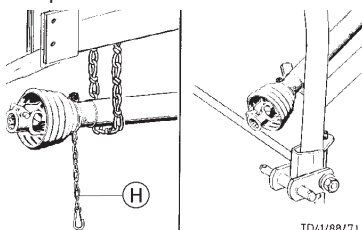
Adattamento della trasmissione cardanica
Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

Procedimento di taglio a misura

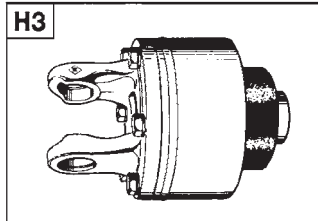
- Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.

Attenzione!

- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
  - Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.
  Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!

Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quandosi stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.

1) Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme:

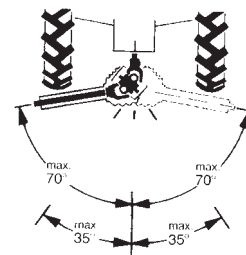
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto. Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!
L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

2) Articolazione grandangolare:

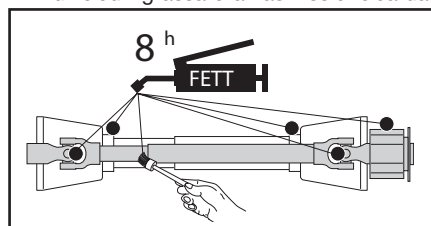
Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

3) Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.

- **Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

a.) Rilevare la misura „L" sulla molla di pressione delle K90,K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.

b.) Allentare le viti fino allo scaricamento del dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.

c.) Regolare le viti sulla misura „L".

Il limitatore è nuovamente reinserito.

D — Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F — Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB — Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL — Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfs uren
20h	alle 20 bedrijfs uren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S — Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

N — Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

I — Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

E — Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al ano
100 ha	Caada 100 hectáreas
FETT	FETT
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

P — Plano de lubrificação

8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

CZ — Mazací plán

8h	každých 8 hodin
20h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
📖	viz. příručka výrobce

H — Kenési terv

8h	Minden 8 üzemóra után
20h	Minden 20 üzemóra után
40 F	Minden 40 menet után
80 F	Minden 80 menet után
1 J	1 x évente
100 ha	Minden 100 hektár után
FETT	ZSÍR
1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Lásd az "üzemi anyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
📖	Násd a gyártó leírását!

RUS — Схема смазки

8h	через каждые 8 часов работы
20h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
📖	Смотри руководство изготовителя

IV
IV
050-02-18
127-01-25
(2x)
50 h
(1J)
50 h
(1J)

D

Betriebsstoffe
Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB

Lubricants
Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F

Lubrifiants
Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

I

Lubrificanti
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL

Smeermiddelen
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöl HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** *** Motorenöl SAE 30 gemäß	API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF Getriebeöl SAE 90 bzw.	SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

ANMERKUNGEN

* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internaitionale specificatie J 20 A worden toegepast

** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV

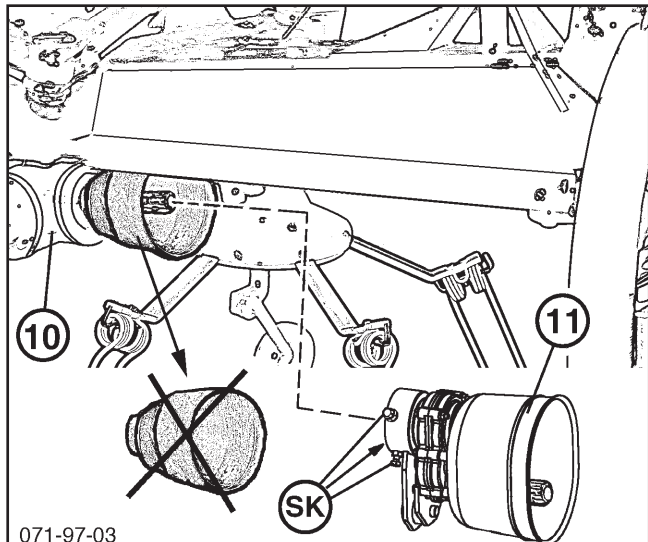
*** Hydrauliekolie op plantenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk

* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.

** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.

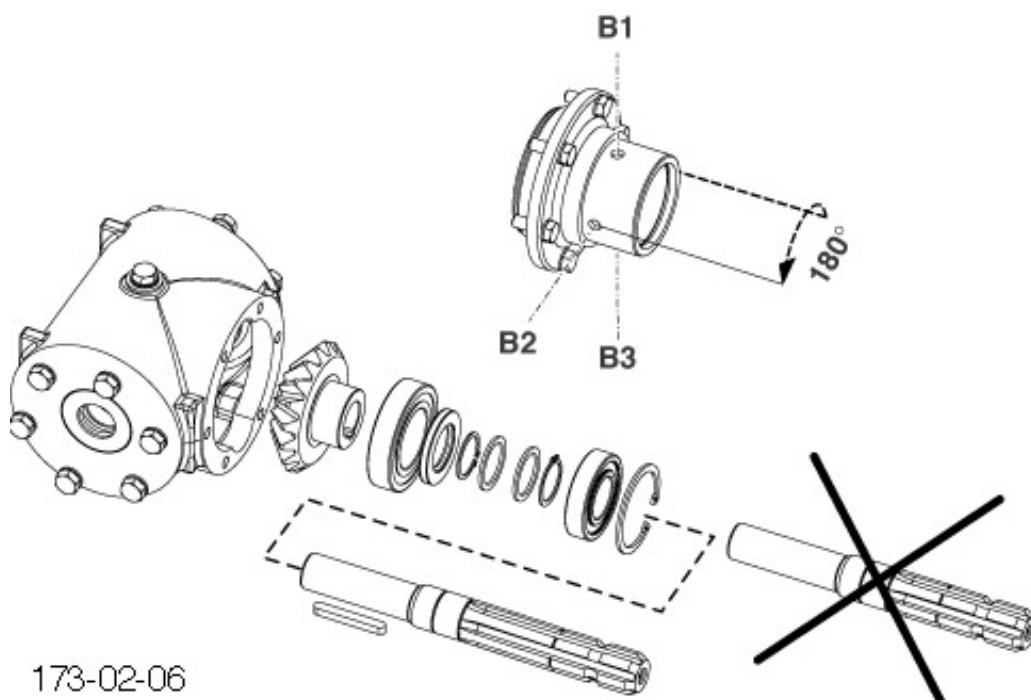
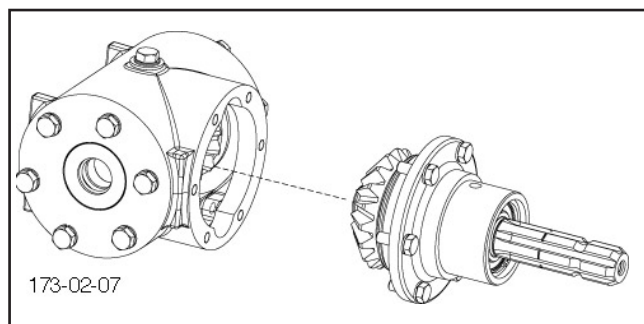
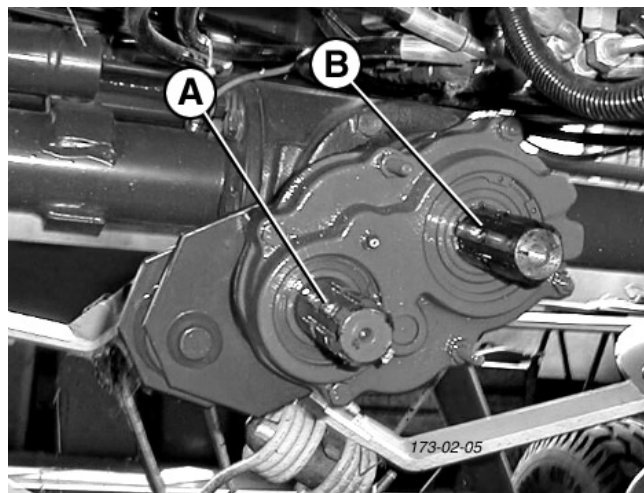
*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.

Montaggio del riduttore per l'andanatrice

1. Togliere la protezione dal riduttore base (10).

2. Sostituire l'albero
3. Comporre il cambio
   - Rispettare la posizione del foro (B2)

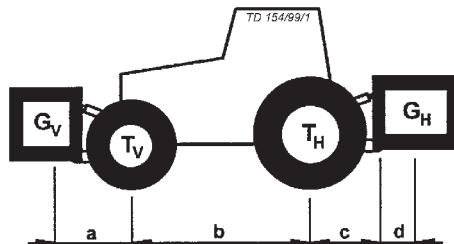
4. Montare il riduttore per l'andanatrice (11) sul riduttore base (10)
   - fissarlo con bulloni (SK)

Lavorare con il riduttore per l'andanatrice

- Per il funzionamento come voltafieno, l'albero cardanico è da collegare al mozzo passante (B).
- Per il lavoro come andanatrice, l'albero cardanico è da collegare al mozzo posizionato fuori centro (A).

Combinazione trattore + attrezzo

Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario

Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg] Peso vuoto del trattore (1)

T_V [kg] Carico assale anteriore del trattore vuoto (1)

T_H [kg] Carico assale posteriore del trattore vuoto (1)

G_H [kg] Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore (2)

G_V [kg] Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore (2)

a [m] Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore (2) (3)

b [m] Interasse del trattore (1) (3)

c [m] Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore (1) (3)

d [m] Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore (2)

(1) Vedi manuale d'uso del trattore
(2) Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
(3) Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V\,min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE G_{Hmin}

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE ANTERIORE $T_{V\ tat}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Vmin}) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario (G_{Hmin}) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)
Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSALE POSTERIORE $T_{H\ tat}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

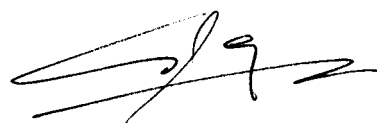
(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Voltafieno
EUROHIT 91 AZ Type ZK 217
EUROHIT 91 NZ Type ZK 217

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 12.07.2002

(Luogo e data del rilascio)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błedów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656